

## ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES &amp; AIR GUYANE // ONAIRMAC.FR

32 - *L'air du temps - Up in the air*

SYLVIE GUSTAVE-  
DIT-DUFLO,  
VICE-PRÉSIDENTE  
DE L'OFFICE FRANÇAIS  
DE LA BIODIVERSITÉ

SYLVIE GUSTAVE-DIT-DUFLO,  
VICE-PRESIDENT OF THE  
FRENCH OFFICE FOR  
BIODIVERSITY.

12 - *Changer d'Air - A Breath of Fresh Air*

LA DOMINIQUE,  
UN JOYAU VERT  
SERTI DE BLEU

DOMINICA, A GREEN GEM  
SET IN BLUE





# Digicel, le seul réseau Caraibéen



## Appels, SMS & Internet sans surcoût\* dans la Caraïbe

\*Valable avec tous les Forfaits LIFE. Voir conditions et liste des pays en points de vente ou sur Digicel.fr.  
Digicel Antilles Françaises Guyane SA au capital de 28 883 196€ - RCS de Fort de France 431 416 288.



### CHERS LECTEURS

Air Antilles continue à créer du lien entre toutes les îles des Antilles Françaises. Nous avons maintenu le système de E-coupons ainsi que nos offres « Prix Chrono », vous permettant de bénéficier des plus petits tarifs de notre compagnie.

Durant les vacances, nous avons fortement soutenu la filière touristique notamment en montant des partenariats avec le Comité du Tourisme des Îles de Guadeloupe (CTIG) et le Comité Martiniquais du Tourisme (CMT). Vous avez pu profiter de nombreux avantages sur les îles sœurs grâce aux opérations « Bons Plans en Guadeloupe » et « Partez en vacances en Martinique » relayées sur le Net.

Des accords avec des agences de voyage ont permis de vous proposer des packs attractifs - vols + séjours - entre Saint-Martin, la Guadeloupe et la Martinique. Avec l'Office du Tourisme du territoire, nous avons impulsé le programme Staycation (#stmartinstaycation) offrant des avantages exclusifs aux voyageurs. En synergie avec Carib Travel Crush, nous y avons aussi organisé un séjour dynamique réunissant des bloggeuses en vogue. Dans le même temps, entre la Guadeloupe et Marie-Galante, des vols étaient proposés les week-ends du mois d'Août dans le cadre de notre programme Sunny by Air Antilles en association avec le Coco Beach Resort. Autre nouveauté : l'arrivée de deux nouveaux Twin Otter renforçant la liaison entre Pointe-à-Pitre et Saint-Barthélemy.

Enfin, pour rester proches de vous, nous avons lancé en juillet le nouveau site web de votre magazine de bord : [www.onair.news](http://www.onair.news). Pour fêter sa création, un jeu concours était organisé avec des billets à la clé.

Les mois de juillet et d'août furent donc très dynamiques pour le réseau Antilles françaises. Nous avons hâte de vous retrouver sur les lignes internationales pour lesquelles nous restons dépendants des décisions gouvernementales. Nous vous tiendrons informés au rythme des réouvertures. Dans l'attente, nous vous souhaitons une bonne lecture de ce numéro particulièrement tourné vers la citoyenneté mondiale et ses enjeux. A très bientôt sur nos lignes ! ✈

### DEAR READERS

*Air Antilles keeps connecting all the French Antilles islands. We decided to keep both the E-coupons system and our "Chrono Price" offers so you can enjoy our lowest rates.*

*During the summer holidays, we have strongly supported the tourism industry, and especially established partnerships with the Tourism Committee of the Islands of Guadeloupe (CTIG) and the Martinique Tourism Committee (CMT). You were able to benefit from many advantages on the sister islands thanks to the "Good Deals in Guadeloupe" and "Go on vacation in Martinique" operations passed along on the Internet.*

*Along with travel agencies, we offered attractive packages - flights + stays - between Saint-Martin, Guadeloupe and Martinique. With the territory's Tourist Office, we launched the Staycation program (#stmartinstaycation) providing travelers with exclusive advantages. In synergy with Carib Travel Crush, we also organized a dynamic stay there bringing together popular bloggers. At the same time, in August, between Guadeloupe and Marie-Galante, we included weekend flights as part of our Sunny by Air Antilles program in association with the Coco Beach Resort. Another new feature: Air Antilles introduced two new Twin Otter aircraft strengthening the connection between Pointe-à-Pitre and St. Barths.*

*Finally, to stay close to you, in July we launched the new website for your in-flight magazine: [www.onair.news](http://www.onair.news). To celebrate its creation, we organized a contest with flight tickets as a prize.*

*The months of July and August were therefore very dynamic for the French Antilles network. We look forward to seeing you on the international lines subject to government decisions. We will keep you informed of re-openings in due time. In the meantime, we hope you enjoy reading this issue, which is particularly focused on global citizenship and its challenges. See you soon on our lines! ✈*

Christian Marchand  
Président Directeur Général  
President and CEO







# Wonder is in our Nature.

Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.



DiscoverDominica



DiscoverDominica



Nature\_Island



www.DiscoverDominica.com





SEPT - OCT - NOV 2020

**Bimestriel réalisé et édité par**

*Editions Ante Insulae*  
Bas-du-Fort  
BP-33 ; Village Viva  
97190 Le Gosier  
FWI – Guadeloupe  
0690 747 777  
redaction@anteinsulae.fr  
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
N° de gestion 2015 B 875  
Sarl au capital de 5 000 €

**Directeur de publication**  
Christian Marchand

**Rédactrice en chef**  
Agnès Monlouis-Félicité

**Rédaction**  
Agnès Monlouis-Félicité ;  
Jérôme Lehoux ;  
Marie-Antoinette Sejean ;  
Jean-Maurice Montoute.

**Crédits Photos**

Tieuma de la Vega des éditions Ante Insulae, Jérôme Lehoux, Gaël Gresse Toï Attitude, Parc Amazonien de Guyane, Journal de Saint Barthélemy, RAF'L, @steekoner, Denis Devaod, Buzz Mag Martinique, Dan Beal, Kathe Vulpillat, Région Guadeloupe, Studio 2Look pour Région Guadeloupe, Lucile Ragot pour Sebastiano, Radio Transat, Arawak Beach Resort, Shutterstock (Benmy Marty, Marco Gazzato, Gail Johnson, Gadzius, Empercosor, Emily Eriksson, Napa, Nicola Pulham, Konstantin Kopachinsky, jvphoto.ca, Anna Jedynak, Kit Korzun, Solarisys, Oliver Hoffmann, Costea Andrea M, Guido Benedetto, Ondrej Proszky, Dennis van de Water, Damsea, StrDr stock, Lopolo, Angela Cini, Dani L'ao Calvet, Svitlana Hulko, Fortyforks & Alena Ozerova)

**Direction artistique**  
Meriam Chentit

**En couverture**  
Sylvie Gustave-Dit-Dufflo

**Traduction et relecture**  
CIL Translation

**Impression**  
Antilles Imprimerie

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis. Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane. Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

Nouveauté *New* 08  
Tourisme *Tourism* 10  
Découverte *Discovery* 12  
Excursion *Excursion* 18  
Innovation *Innovation* 22

Publi reportage *Advertoria* 26  
Initiative *Initiative* 30  
Environnement *Environment* 32  
Littérature *Literature* 38  
Santé *Health* 42  
Nutrition *Nutrition* 44  
Mode *Fashion* 46

Culture *Culture* 54  
Médias *Medias* 58  
VIP *VIP* 62  
Jeux *Puzzles* 70  
Agenda *Agenda* 72

CHANGER D'AIR  
A BREATH  
OF FRESH AIR  
08-24

L'AIR DU TEMPS  
UP IN THE AIR  
26-53

À L'AIR LIBRE  
DANCE ON AIR  
54-72



# Envolez-vous en toute liberté !

Rassurez-vous,  
les prix ne s'envolent pas avec airantilles.

les  
**prix**  
**Chrono**

À PARTIR DE  
**118€\***  
VOL ALLER/RETOUR



**Interreg**  
Caraïbes  
**CARIBSKY**  
Fonds européen de développement régional  
Fonds européen de développement



**airantilles.com**  
et agences agréées

Suivez-nous :



**0 890 648 648** Service 0,25 € / min + prix appel

\*Tarif TTC, vol aller/retour entre Pointe-à-Pitre < > Fort-de-France. Offres Prix Chrono soumises à conditions : réservation et émission du billet 60 jours avant la date de départ, tarifs variables suivant destinations. Voir détails des conditions et tarifs Prix Chrono sur [airantilles.com](http://airantilles.com)



**airantilles**  
Caribbean United  
Caribsky





# ONAIR MAG: À BORD CHEZ VOUS!

ONAIR MAG: ON BOARD AT HOME!

JUILLET 2020 A VU LE LANCEMENT DU NOUVEAU SITE INTERNET WWW.ONAIR.NEWS. TOUS LES ARTICLES DE VOTRE MAGAZINE DE BORD SONT MAINTENANT ACCESSIBLES, COMME SI VOUS Y ÉTIEZ.

IN JULY 2020, THE NEW WEBSITE WWW.ONAIR.NEWS WAS LAUNCHED.

ALL OF THE IN-FLIGHT MAGAZINE ARTICLES ARE NOW FOUND ONLINE, AS IF YOU WERE ON BOARD.

**VOUS FAIRE VOYAGER** ~ C'est durant le confinement que la compagnie Air Antilles et l'équipe du magazine ont décidé la construction du nouveau site onair.news. « Suite à la suspension des vols, nous recevions des encouragements de fidèles voyageurs d'Air Antilles. Certains nous racontaient qu'ils se plongeaient dans les précédents numéros pour rêver de leurs futurs voyage », raconte l'équipe. « A cette période, nous avions tous besoin de nous évader. Nous avons déjà un site mais avons décidé, avec la compagnie, d'aller plus loin dans la digitalisation ».

Ce qui peut paraître naturel pour tout autre média ne l'est pas forcément pour un inflight qui, comme son nom l'indique, est réservé à ceux qui sont à bord. Les voyageurs garderont toujours le privilège du « vrai » magazine en papier glacé; Leur magazine, qu'ils pourront emporter avec eux.

**SUR ONAIR.NEWS** ~ Il est encore possible de lire les numéros parus ces dernières années (c'était déjà le cas en mode liseuse sur le précédent site). La nouveauté est que les articles écrits depuis janvier 2020 sont en ligne dans des rubriques spécifiques. Il est ainsi possible de faire des recherches en fonction de ses centres d'intérêt : tourisme, musique, économie, excursions, hôtellerie etc. Des vidéos complètent maintenant les articles. Dans l'immédiat, l'équipe souhaitait surtout répondre à une demande de ses lecteurs et garder le lien avec eux. Par la suite, de nouvelles fonctionnalités liées au monde du tourisme seront développées.

**L'ACCUEIL** ~ Le site a suscité des retours enthousiastes. Il a par ailleurs permis de décupler le lectorat bien au-delà des voyageurs. En partenariat avec Radio Transat notamment, un jeu concours a été organisé pour le lancement avec 2 billets d'avion à la clé. L'opération a rencontré un franc succès et il y en aura d'autres. Prochains rendez-vous via les pages Facebook d'ONAIR MAG et d'Air Antilles, à liker sans hésiter. 🙌🐦

## PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION:

WWW.ONAIR.NEWS

WWW.FACEBOOK.COM/ONAIR

WWW.FACEBOOK.COM/AIRANTILLES

**TRAVEL DREAM** ~ During the lockdown, Air Antilles and the ONAIR Magazine team decided to build this new website. "As flights were suspended during the lockdown, we were encouraged by loyal Air Antilles travelers. Some told us that they read previous issues to immerse themselves in the travelling world again", explain the the team. "At that time, we all needed to get away from it all. That is how the idea was born, along with our publisher and the company: making the magazine digital". What may seem natural for any other medium is not necessarily so for an inflight magazine which, as the name suggests, aims at people on board. Travelers will always retain the privilege of reading the "real" glossy magazine, their own issue, which they can keep.

**ON ONAIR.NEWS** ~ On the new website it is possible to read all the issues published in recent years in full. Articles written from January 2020 are individually now available in the "Articles" section of the site. It is possible to search according to areas of interest: tourism, music, economy, excursions, hotels, etc. In the immediate future, the team especially want to respond to a request from the readers and keep in touch with them. Ultimately, they will develop new features related to the world of tourism.

**THE WELCOME** ~ According to the feedback, regular readers of Air Antilles were happy to see their magazine again. With the website the media could very much increase its readership beyond travelers. In partnership with Radio Transat in particular, the team organized a contest when they launched the website with 2 plane tickets as a prize. Follow ONAIR MAG and Air Antilles on Facebook to see what's next! 🙌🐦

# NOUS SOMMES LÀ POUR AIDER AUDREY À ROUVRIRE #LÀPOURVOUS

Engagés à vos côtés, les conseillers BNP Paribas ont déjà traité de nombreux Prêt Garantis par l'État pour des entreprises de toute taille et de toutes les régions.

## NOS SOLUTIONS MISES EN PLACE POUR VOUS AIDER :

- Report de remboursement
- Réaménagement de crédit, solutions de trésorerie
- Prêt garanti par l'État : Aucun remboursement la première année puis amortissable jusqu'à 5 ans.

Contactez votre chargé d'affaires BNP Paribas ou rdv sur antilles-guyane.bnpparibas



# BNP PARIBAS





# UNE JOURNÉE MONDIALE CONSACRÉE AU TOURISME

## WORLD TOURISM DAY

**CHAQUE ANNÉE, LE 27 SEPTEMBRE, L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) CONSCIENTISE LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE SUR L'IMPORTANCE DU TOURISME ET DE SA VALEUR SOCIALE, CULTURELLE, POLITIQUE ET ÉCONOMIQUE.**

**LA DATE REVÊT UNE IMPORTANCE PARTICULIÈRE DANS LE CONTEXTE ACTUEL.**  
**EVERY YEAR ON SEPTEMBER 27, THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (UNWTO) RAISES AWARENESS AMONG THE INTERNATIONAL COMMUNITY OF THE IMPORTANCE OF TOURISM AND ITS SOCIAL, CULTURAL, POLITICAL AND ECONOMIC VALUE. THE DATE IS PARTICULARLY IMPORTANT IN THE CURRENT CONTEXT.**

**DEPUIS 40 ANS** ~ C'est lors de sa 3<sup>e</sup> session en Espagne, en septembre 1979, que l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) a décidé d'instituer la journée mondiale du tourisme, fêtée pour la première fois en 1980. Cette date représentait un temps fort de l'histoire du tourisme : l'anniversaire de l'adoption des statuts de l'OMT le 27 septembre 1970. Par ailleurs, ce jour est aussi celui de la fin de la saison haute dans l'hémisphère nord et le début de celle-ci dans l'hémisphère sud. Un moment donc où le sujet est très présent dans les esprits à l'échelle de la planète. Ainsi, tous les ans, au même moment, des manifestations sont organisées dans plusieurs pays du Monde pour célébrer le Tourisme.

**CROISSANCE SOUTENUE** ~ Au cours des soixante dernières années, le tourisme est devenu l'un des secteurs économiques à plus forte croissance dans le monde. Selon l'OMT, « entre 1950 et 2015, les arrivées mondiales de touristes sont passées de 25 millions à 1300 millions par an. Durant cette même période, les recettes engendrées

**FOR 40 YEARS** ~ At its 3<sup>rd</sup> session in Spain in September 1979, the General Assembly of the World Tourism Organization (WTO) decided to establish World Tourism Day, which was first celebrated in 1980. This date represented a high point in the history of tourism: the anniversary of the adoption of the UNWTO statutes on 27 September 1970. In addition, this day also marks the end of the high season in the northern hemisphere and the beginning of the high season in the southern hemisphere. It is therefore a time when the subject is very much on the minds of people all over the world. Every year, at the same time, events are organized in several countries worldwide to celebrate Tourism.

**SUSTAINED GROWTH** ~ Over the last sixty years, tourism has become one of the fastest growing economic sectors in the world. According to UNWTO, "between 1950 and 2015, global tourist arrivals increased from 25 million to 1,300 million per year.

par le secteur touristique mondial se sont envolées, passant de 2 milliards de dollars américains à 1 260 milliards. Le secteur touristique représente aujourd'hui près de 10% du PIB (Produit intérieur brut) mondial, et près d'un emploi sur dix. ».

**JUSQU'EN 2020** ~ La pandémie de 2020 a fortement impacté le secteur. « Les chiffres les plus récents montrent clairement combien il est important de faire redémarrer le tourisme dès qu'il est sûr de le faire », estime Zurab Pololikashvili, Secrétaire général de l'OMT. Il constate que « l'effondrement du tourisme international met en danger les moyens d'existence de millions et de millions de personnes, notamment dans les pays en développement.

Les gouvernements de toutes les régions du monde ont une double responsabilité : donner la priorité à la santé publique tout en protégeant aussi l'emploi et l'activité d'entreprise.

Il leur faut également maintenir l'esprit de coopération et de solidarité qui a caractérisé notre action face à ce défi commun, et se garder de toutes décisions unilatérales risquant d'entamer la confiance que nous avons mis tant de soin à cultiver », ajoute-t-il.

### INFOS / CONTACT

ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME/  
WORLD TOURISM ORGANIZATION

[HTTPS://WWW.UNWTO.ORG/](https://www.unwto.org/)

**DURABLEMENT** ~ En parallèle à une assistance technique et des initiatives en matière de formation, l'OMT anime la plateforme « Tourism4SDGs ». Elle vise à ce que les décideurs politiques, les organisations internationales, universités, donateurs, entreprises et tous les acteurs du tourisme s'engagent dans les stratégies de mise en œuvre des Objectifs de Développement Durable. Ainsi, cet espace de co-création permet à ses utilisateurs d'accéder à des ressources, d'ajouter leurs initiatives, d'encourager la collaboration, et de partager du contenu lié au tourisme et au développement durable à travers 3 sections : apprendre, partager et agir pour un tourisme « durable, responsable et accessible au plus grand nombre ».

**SUSTAINABLY** ~ In addition to technical assistance and training initiatives, UNWTO runs the "Tourism4SDGs" platform. It aims to engage policy-makers, international organizations, universities, donors, businesses and all tourism stakeholders in strategies to implement Sustainable Development Goals. This co-creation space allows its users to access resources, add their initiatives, encourage collaboration, and share content related to tourism and sustainable development through 3 sections: learning, sharing and acting for a "sustainable, responsible and accessible to the greatest number" tourism."







# LA DOMINIQUE, UN JOYAU VERT SERTI DE BLEU

DOMINICA, A GREEN GEM SET IN BLUE

**POUR LA JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME, LA RÉDACTION DE ONAIR A CHOISI DE METTRE À L'HONNEUR LA DOMINIQUE, SURNOMMÉE « L'ÎLE NATURE » : UNE VÉGÉTATION DÉFIANT L'IMAGINAIRE, RICHE DE 365 RIVIÈRES ET DE SOMMETS AUX MILLE NUANCES DE VERT NICHÉS SUR UNE PIERRE PRÉCIEUSE DE 754 KM2.**  
FOR WORLD TOURISM DAY, THE ONAIR EDITORIAL TEAM CHOSE TO HIGHLIGHT DOMINICA, ALSO NAMED "NATURE ISLAND": INCREDIBLE PLANTS, NO LESS THAN 365 RIVERS AND SUMMITS WITH A THOUSAND SHADES OF GREEN ON A 754 KM2 PRECIOUS GEM.

**ECOTOURISME** ~ Située dans la Caraïbe entre la Guadeloupe et la Martinique, la Dominique enchante les voyageurs et séduit particulièrement les amoureux de la nature. Sommets spectaculaires, plages de sable noir, forêts luxuriantes, fascinants sites de plongée sous-marine, cascades époustouflantes, chemins de randonnée les plus longs de la Caraïbe ... A la Dominique, tout concourt à immerger le visiteur au cœur d'une nature généreusement préservée. Le pays a relevé il y a plusieurs années le pari du Tourisme durable et encore plus en 2017 après le passage de l'ouragan Maria qui avait dévasté l'île. L'office du tourisme du pays - la Discover Dominica Authority - proposait à l'époque des forfaits de tourisme volontaire, via des agences de voyage locale. Ils permettaient aux visiteurs d'apporter leur aide à la reconstruction. Plusieurs projets permirent ensuite à ce qui le souhaitaient d'œuvrer à la réhabilitation de l'île. Forte d'une démarche environnementale transversale et soutenue, la Dominique a obtenu dès 2005 la certification « Green Globe 21 ». Ce précieux label international de tourisme durable reconnu par l'Organisation Mondiale du Tourisme et le World Travel and Tourism Council (WTTC).

**DEVELOPPER DURABLEMENT** ~ L'écotourisme s'inscrit dans une stratégie de développement globale. « La Dominique est fière d'être 'l'île Nature'. Nous devons tout faire pour mériter cette désignation et qu'elle se reflète sur l'île », déclarait le Premier ministre Roosevelt Skerrit dans un communiqué. Le pays annonçait alors qu'il serait le 1<sup>er</sup> à interdire les équipements en plastique à usage unique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2019.

**ECOTOURISM** ~ In the Caribbean, between Guadeloupe and Martinique, Dominica enchants travelers and particularly appeals to nature lovers. Spectacular summits, black sand beaches, lush forests, fascinating scuba diving sites, breathtaking waterfalls, the longest hiking trails in the Caribbean ... In Dominica, everything converges to immerse visitors in the heart of generously preserved nature. The country took up the challenge of sustainable tourism several years ago and even more so in 2017 after Hurricane Maria devastated the island. The country's tourism board - the Discover Dominica Authority - at the time offered voluntary tourism packages through local travel agencies. This way, visitors could help rebuilding. Through several projects, those who wished could work for the island's rehabilitation. With a transversal and sustained environmental approach, Dominica obtained "Green Globe 21" certification in 2005. This valuable international label for sustainable tourism is recognized by the World Tourism Organization and the World Travel and Tourism Council (WTTC).

**DEVELOP SUSTAINABLY** ~ Ecotourism is part of a comprehensive development strategy. "Dominica is proud to be the 'Nature Island'. We must do everything to deserve this designation and impact the island positively", Prime Minister Roosevelt Skerrit said. The country then announced that it would be the first to ban single-use plastic equipment beginning January 1, 2019.





Pailles, couverts en plastique, tasses et récipients en polystyrène... n'ont plus droit de cité. Dans la lignée de cette annonce, l'opération « Go Green Dominica » a vu l'annonce en février 2020 par le gouvernement dominiquais que des sacs en jute et coton seraient fournis à tous les foyers de l'île comme alternative aux sacs en plastique. Le gouvernement investit sans relâche dans la transition écologique et énergétique, et ce, de manière transversale, notamment par la promotion de l'agro-tourisme ou la production d'énergie verte avec la géothermie... Lors de la COP 22 qui s'est déroulée à Bonn, le premier ministre de la Dominique, Roosevelt Skerrit avait déclaré : « Nous nous sommes engagés publiquement envers la communauté internationale à nous reconstruire comme la première nation entièrement résiliente au changement climatique. Notre petite île fera briller le flambeau que d'autres suivront. »

#### PAR ET POUR LES COMMUNAUTÉS LOCALES

Soutien aux micro-entreprises, développement de niches d'emplois, notamment (guides, artisanat) ... Le pays œuvre aussi au développement des communautés à l'image des programmes menés, par exemple chez les Kalinago, population autochtone de l'île. Le projet touristique construit autour du sentier de randonnée « Waitukubuli National Trail » en est l'un des reflets. Passant par des sites d'intérêt naturel, culturel ou historique, il se divise en quatorze segments totalisant près de 184 kilomètres réalisables en quinze jours. Chemins faisant : hébergement chez l'habitant, restauration, vente de souvenirs ... Un exemple remarquable liant promotion de l'environnement, valorisation patrimoniale et culturelle et développement économique.

Les visiteurs de l'île sont invités à partager ce respect de l'écologie terrestre et humaine. A la Dominique, même les projets hôteliers qui se développent doivent prendre en compte ces enjeux. Une destination avant-gardiste pour le « Monde de demain » que beaucoup appellent de leurs vœux. ➤

*Straws, plastic cutlery, polystyrene cups and containers ... are not allowed anymore. In line with this announcement, within the "Go Green Dominica" operation, in February 2020 the Dominican government decided that jute and cotton bags would be provided to all households on the island as an alternative to plastic bags. The government is investing relentlessly in the ecological and energy transition, in a transversal manner, in particular by promoting agro-tourism or producing green energy with geothermal energy ... During the COP 22 which took place in Bonn, Dominica's Prime Minister declared: "We have publicly committed to the international community that we will rebuild ourselves as the first fully climate resilient nation. Our small island will shine the torch for others to follow."*

**BY AND FOR LOCAL COMMUNITIES** ~ Support for micro-companies, development of job niches in particular (guides, crafts) ... The country also works to develop communities with programs carried out for example among the Kalinago, the island's indigenous population. The tourism project built around the "Waitukubuli National Trail" hiking trail is one example. Passing through sites of natural, cultural or historical interest, it is divided into fourteen segments totaling about 184 kilometers doable in fifteen days. Along the way: staying in private homes, access to food services, souvenirs... A remarkable example of promoting the environment, heritage and cultural enhancement as well as economic development. Visitors are invited to share this respect for terrestrial and human ecology. In Dominica, even developing hotel projects involves taking these stakes into account, an avant-garde destination for the "World of tomorrow" that many are calling for. ➤



# LOUEZ SANS ESCALE

directement  
dans votre  
véhicule



**Soyez PREMIUM  
Soyez le premier !**

A votre arrivée votre véhicule vous attend sur  
notre parking dédié avec vos clés et votre  
contrat prêt à l'avance



PRISE DU  
VÉHICULE SUR  
UN PARKING  
DÉDIÉ



CONTRAT  
PRÉPARÉ À  
L'AVANCE



TARIF LINÉAIRE  
PRÉFÉRENTIEL



GARANTIE DE  
DISPONIBILITÉ DU  
VÉHICULE



SURCLASSEMENT  
(SELON  
DISPONIBILITÉ)



PAS DE FRAIS DE  
NON  
PRÉSENTATION



RETOUR DU  
VÉHICULE SANS  
CHECK IN



3 HEURES DE  
DÉLAI DE GRÂCE

Renseignements

[commercial@hertzanilles.com](mailto:commercial@hertzanilles.com)

**hertzanilles.com**

GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE

**Hertz**





## LE PARC NATIONAL DE MORNE TROIS PITONS AU PATRIMOINE DE L'UNESCO

### MORNE TROIS PITONS NATIONAL PARK: A UNESCO HERITAGE

**IL Y A PLUS DE VINGT ANS, À LA DOMINIQUE, LE PARC NATIONAL MORNE TROIS PITONS A ÉTÉ INSCRIT AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO. L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LUI RECONNAÎT DEPUIS UNE « VALEUR UNIVERSELLE EXCEPTIONNELLE ».**

**MORE THAN TWENTY YEARS AGO, MORNE TROIS PITONS NATIONAL PARK WAS LISTED AS A UNESCO WORLD HERITAGE SITE. THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION HAS SINCE RECOGNIZED THAT IT HAS "OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE."**

S'y rendre nous fait voyager des millénaires en arrière. Épine dorsale de la Dominique, le Parc national de Morne Trois Pitons abrite l'une des rares zones forestières intactes des îles de la Caraïbe. L'on y trouve de nombreuses, parfois rares espèces d'oiseaux, comme le perroquet impérial ou le perroquet à col rouge, endémique de l'île. Entre spectaculaires sommets et forêts chatoyantes, les rivières ruissellent, rafraîchissantes, donnant naissance à de splendides sillons de randonnée, bordés de fougères de tailles extraordinaires.

Au cœur du Parc, se nichent des perles: Emerald Pool la piscine naturelle renouvelée par les chutes Middleham, le Freshwater Lake, les chutes de Middleham, ou le Boiling Lake. Ce dernier est le « second lac bouillonnant au monde par sa grandeur » souligne l'office du Tourisme de l'île. Il se déverse dans les chutes Victoria et White River à Delices, sur la côte Sud-Est de l'île. Autre incontournable: Titou Gorge où a été filmée une scène de la saga « Pirates des Caraïbes ».

Le Morne Trois Pitons, l'un des 5 volcans du parc est aussi son trésor. Il culmine à

1 342 mètres. Ainsi, fumerolles, sources d'eau chaude, lacs et volcans valorisent ce site de 7 000 hectares. Il s'agit selon l'UNESCO de « la diversité biologique la plus riche des petites Antilles » faisant du parc national de Morne Trois Pitons « une combinaison rare de caractéristiques de patrimoine mondial ».



**POUR DECOUVRIR LA DOMINIQUE  
TO DISCOVER THE DOMINICA:  
[HTTPS://DISCOVERDOMINICA.COM/FR](https://discoverdominica.com/fr)**

*Getting there takes us back millennia. Morne Trois Pitons National Park, Dominica's backbone, is home to one of the few intact forest areas in the Caribbean islands.*

*It shelters many, sometimes rare, species of birds, such as the imperial parrot or the red-necked parrot, native to the island. Between spectacular summits and shimmering forests, the rivers flow, refreshing, giving birth to splendid hiking paths, bordered by incredibly large ferns.*

*Gems are to be found in the heart of the Park: Emerald Pool, the natural swimming pool renewed by Middleham Falls, Freshwater Lake, Middleham Falls or Boiling Lake. The latter is the "second bubbling lake in the world by its size", as the tourist office of the island emphasizes. It drains into Victoria Falls and White River at Delices, on the southeastern coast of the island. Another must: Titou Gorge where a scene from the "Pirates of the Caribbean" saga was shot.*

*Le Morne Trois Pitons, one of the park's 5 volcanoes, is its great treasure. It rises to 1342 meters. Fumaroles, hot springs, freshwater or bubbling lakes and volcanoes enhance this 7,000 hectare site. According to UNESCO, this is "the richest biological diversity in the Lesser Antilles", making Morne Trois Pitons National Park "a rare combination of World Heritage features".*

L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE

H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



**La Créole**

Beach Hôtel & Spa  
\* \* \* \*

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER  
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 00  
E.MAIL : RESERVATION@CREOLEBEACH.COM - [WWW.CREOLEBEACH.COM](http://WWW.CREOLEBEACH.COM)





# PETITE CASCADE ENCHANTÉE AU CŒUR DE LA MARTINIQUE

A SMALL MAGIC WATERFALL IN THE HEART  
OF MARTINIQUE



**PALPITANTE SERENITE** ~ L'heure est à la découverte, direction « Saut-gendarme » au cœur de la forêt tropicale Martiniquaise de Fond Saint Denis. Pour y parvenir, l'aventure commence sur la fameuse « Route de la trace ». A son nom, les oreilles des connaisseurs frétilent et les pupilles se dilatent à l'idée d'une multitude de virages bordant plusieurs ravines... Sa réputation la précède alors le maître mot est : « Tranquille » ... Et quel bonheur de rouler en douceur, fenêtres ouvertes ; en se laissant envelopper par ce décor vert, grandiose, poétiquement brumeux. Fonds Saint-Denis est une commune d'altitude : la température y est fraîche, l'atmosphère plus humide. Un enchantement qui se prolonge au détour des majestueuses fougères dressées tels d'énormes parapluies ; les arbres installent leurs gigantesques silhouettes en arrière-plan et découpent le paysage, lui donnent un peu de relief, tant le « vert » s'étale et s'étage partout. Les murs végétaux se succèdent au fil des virages, hypnotiques, d'une beauté fascinante. Une petite pause à la vue d'un carbet donne l'occasion de profiter du silence. La chute est proche ; les étirements bienvenus... Instant relaxant.

**SAUT-GENDARME OU SAUT DU GENDARME** ~ Bien sûr ce nom n'est pas sans légende. L'histoire la plus répandue est la suivante : des gendarmes montés de Saint-Pierre s'y arrêtaient pour faire boire leurs chevaux. L'un d'entre eux aurait chuté en essayant de grimper sur la paroi rocheuse de la cascade. D'autres avancent qu'un cheval s'abreuvant se pencha et fit tomber son cavalier ...

**VIBRANT SERENITY** ~ Now is the time to explore, head for "Saut-gendarme" in the heart of the Fonds-Saint-Denis rainforest in Martinique. The adventure begins on the famous "Route de la trace". Hearing this name, connoisseurs' ears perk up and eyes open wide with the idea of multitude bends in the road bordering gullies ... One key word epitomizes this well-known place: "Peaceful" ... What a joy it is, riding smoothly, with open windows; enjoy the green, grandiose, poetically misty setting. Fonds-Saint-Denis is a mountain town: the air is quite humid, along with cool temperatures. Enchantment continues when you pass majestic ferns shaped like huge umbrellas; trees stand like gigantic silhouettes in the background and divide the landscape, adding some relief, as "green nature" spreads out in layers everywhere. Beautiful green walls stand out, one after another along the bends in the road, hypnotic, fascinating... A short break at the sight of a "carbet", a wooden shelter, gives the opportunity to enjoy the silence. The waterfall is near; stretching is welcome.... Enjoy the relaxing moment.

**SAUT-GENDARME OR SAUT DU GENDARME (THE GENDARME'S JUMP)** ~ Of course, this name evokes legends. Here is the most common story: mounted gendarmes from Saint-Pierre stopped there for their horses to drink. One of them allegedly fell while trying to climb the rock face up the waterfall. Others claim that a horse leaned over top to drink and knocked the rider down ...

AU NORD DE LA MARTINIQUE, À FONDS-SAINT-DENIS, S'IMPOSE UNE HALTE  
RAFRAICHISSANTE ET VÉGÉTALE À LA CASCADE DU « SAUT (DU) GENDARME ».  
IN THE NORTH OF MARTINIQUE, IN FONDS-SAINT-DENIS, A REFRESHING NATURE  
BREAK AT THE "SAUT (DU) GENDARME" WATERFALL.





Au présent, c'est à pied que nous gagnons le site. L'arrivée est agréable, quoique rapide si l'on pensait s'engager dans une vraie randonnée : bien moins de 10 minutes. Une dizaine de marches d'escalier en bois plongent, encadrés de végétation. L'eau serpente et accompagne la descente de son bruit apaisant. Puis vient la traversée d'un petit pont en bois... tout aussi zen... Puis de légers sautilllements sur les rochers parsemés ici et là permettent une traversée sans se mouiller les pieds. Privilégiez les baskets pour éviter les glissades. Deux carbets attendent ceux qui veulent prolonger le moment. Contemplation.

La chute est là, d'une clarté magnifique, dans un décor superbe. Elle se déverse sur une dizaine de mètres et avec énergie dans un joli bassin qui appelle. L'eau est très fraîche, sans surprise, mais ne le semble pas trop... La découverte du lieu, sa beauté, son atmosphère particulière presque chaleureuse y sont pour quelque chose. Les pieds dans l'eau, un moment de bonheur pur, si simple qu'il en est presque inexplicable. A vivre absolument. ➤

**SITUATION DU  
« SAUT (DU) GENDARME »  
LOCATION OF THE " SAUT  
(DU) GENDARME » "**

1 km après l'embranchement de la Route nationale 3 (dite Route de la Trace), le long de la Route départementale 1 en direction de Fonds-Saint-Denis, à 1 km du Carrefour des Deux Choux. Cascade accessible à toute la famille. Possibilité de pique-niquer.

1 km after the junction of Route Nationale 3 (known as Route de la Trace), along Route Départementale 1 towards Fonds-Saint-Denis, 1 km from Carrefour des Deux Choux. Waterfall accessible to the whole family. Picnic sites.

*Today, the site is reached by foot. Getting there is pleasant, although quick if you thought you were going on a real hike: not even 10 minutes. Ten or so wooden steps lead down, framed by plants. The water meanders and descends with a soothing sound. Then comes the crossing of a small wooden bridge ... just as zen ... Then light hopping on the rocks staggered here and there for a wet-free crossing. Don't forget to wear sneakers to avoid slipping. Two carbets await those who want to extend this feeling. Contemplation.*

*The waterfall is there, magnificently clear, in a superb setting. It drops over ten meters vigorously into a nice, appealing pool. The water is quite cold, unsurprisingly, but does not really feel like it... Discovering the place, its beauty, its special, almost warm atmosphere has something to do with it. With your feet in the water, it is a moment of pure happiness, so simple that it is almost inexplicable. A feeling everyone should experience. ➤*



*Simon*  
HOTEL \*\*\*\*

1 rue Loulou Boislaville  
97200 Fort-de-France  
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24



# IMMERSION VIRTUELLE EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

## VIRTUAL IMMERSION IN THE DOMINICAN REPUBLIC

**LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE LANCE UN SITE INTERACTIF PERMETTANT DE DÉCOUVRIR LA DESTINATION. NATURE, CULTURE, LOISIRS : UN INSPIRANT VOYAGE 2.0 !**  
THE DOMINICAN REPUBLIC IS LAUNCHING AN INTERACTIVE SITE TO PROMOTE ITSELF AS A DESTINATION. NATURE, CULTURE, LEISURE: AN INSPIRING 2.0 TRIP!

**MULTIDIMENSIONNEL** ~ Lancée par le Ministère du tourisme de la République dominicaine, la plate-forme virtuelle [drvirtualcountry.com](http://drvirtualcountry.com) offre une expérience sans précédent du pays, avec pour ambition de susciter l'envie et d'inspirer les voyageurs dans la perspective d'un prochain séjour. Excursions, activités, gastronomie ou culture, en photos, vidéos et sons ... Les atouts du territoire sont ainsi valorisés en plusieurs dimensions.

Première destination touristique de la Caraïbe, forte de 8 aéroports, la République Dominicaine est facilement accessible. Le pays jouit d'une nature exceptionnelle, offrant de nombreux types de sorties et d'excursions : sentiers de randonnées, plages aux allures sauvages, vestiges de l'histoire, parcs nationaux, chaînes de montagnes et rivières... La République dominicaine a de quoi séduire une clientèle variée. Côté festif, elle bouge au rythme des musiques et danses latines ou typiques. Ses mets chaleureux, ses célèbres chocolats, son café et ses autres produits de terroir en font aussi une destination pour gourmets. Des ballades de Puerto Plata à l'authentique Samaná en passant par le cœur historique de Santo Domingo, les plages de Punta Cana ou les complexes haut de gamme de La Romana... A chaque région, ses atouts.

**PAYS VIRTUEL** ~ « Nous savons qu'à l'heure actuelle, de nombreuses personnes aimeraient séjourner dans notre pays et, bien que rien ne remplace le plaisir de découvrir la République dominicaine en personne, nous souhaitons offrir à ces derniers la possibilité de commencer leur voyage avant même d'avoir quitté leur domicile », a déclaré Magaly Toribio, conseillère en marketing au Ministère du Tourisme. « Dans notre Pays Virtuel, ils pourront commencer à planifier leur voyage grâce à des expériences interactives et uniques, en apprendre davantage sur la vaste offre de la République dominicaine et s'immerger dans notre joyeuse culture », a-t-elle poursuivi. Sur la plateforme, 360 vidéos permettent de découvrir la nature, le patrimoine et la culture du pays. Elle s'enrichit régulièrement de nouvelles expériences à l'image du concert donné par Covi Quintana, star de la pop dominicaine ou encore de la prestation du pianiste de jazz Michel Camilo, internationalement reconnu et plusieurs fois primé pour son œuvre. La musique ayant une place de choix dans la culture du pays, elle joue aussi un rôle central sur la plate-forme notamment à travers les playlists d'artistes locaux. Un Pays virtuel à visiter donc en musique et en danse : des tutoriels y apprennent à danser le merengue ou la bachata. »

### PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION

PAYS VIRTUEL /  
VIRTUAL COUNTRY:

[WWW.DRVIRTUALCOUNTRY.COM](http://WWW.DRVIRTUALCOUNTRY.COM)

MINISTÈRE DU TOURISME DE  
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE /  
DOMINICAN REPUBLIC MINISTRY  
OF TOURISM:

[WWW.GODOMINICANREPUBLIC.COM/FR](http://WWW.GODOMINICANREPUBLIC.COM/FR)

**MULTIDIMENSIONAL** ~ Launched by the Dominican Republic Ministry of Tourism, the [drvirtualcountry.com](http://drvirtualcountry.com) virtual platform offers a one-of-a-kind view of the country, with the goal of appealing to and inspiring travelers in search of their next trip. Excursions, activities, gastronomy or culture, in pictures, videos and sounds... The territory's assets are highlighted in many ways.

The Dominican Republic -most popular tourist destination in the Caribbean- is, with its 8 airports, pretty accessible. This country offers an exceptional natural environment, with many types of visits and excursions available: hiking trails, wild beaches, historical footprints, national parks, mountain ranges and rivers.... The Dominican Republic has everything to seduce different kinds of visitors. On the festive side, it moves to the rhythm of Latin or local music and dances. Its warm dishes, famous chocolates, coffee and other local products also make it a wonderful destination for foodies. From walks in Puerto Plata to pristine Samaná, passing through the historic heart of Santo Domingo, Punta Cana beaches or high-end resorts of La Romana... Each region has its own treasures!

**VIRTUAL COUNTRY** ~ "We know that right now many people would love to stay in our country and, while nothing can replace the pleasure of discovering the Dominican Republic in person, we want to give them the opportunity to start their journey even before they leave home," said Magaly Toribio, marketing advisor at the Ministry of Tourism. "In our Virtual Country, they can start planning their trip through interactive and unique experiences, learn more about what the Dominican Republic has to offer

and dive into our joyful culture," she continued. On the platform, 360 videos will help you discover the country's nature, heritage and culture. It regularly presents new events such as Covi Quintana's concert, a Dominican pop star or the performance of jazz pianist Michel Camilo, an internationally recognized award-winning artist. Music is prominent in the country's culture and plays an essential role on the platform as well, particularly through local artists' playlists. A virtual country to visit through music and dancing: tutorials even teach you how to dance merengue or bachata. »





# UN SITE WEB DOMINICAIN DÉDIÉ À L'INFORMATION VOYAGEUR

A DOMINICAN WEBSITE DEDICATED TO TRAVELING INFORMATION

LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE A MIS EN LIGNE EN JUILLET UN SITE D'INFORMATIONS EN TEMPS RÉEL SUR LA COVID-19. L'OBJECTIF EST DE RÉPONDRE AUX PRÉOCCUPATIONS DES VOYAGEURS QUI PLANIFIENT LEUR VENUE. THE DOMINICAN REPUBLIC POSTED ONLINE A REAL-TIME COVID-19 NEWS SITE IN JULY. THE GOAL IS TO RESPOND TO THE CONCERNS OF TRAVELERS WHO ARE PLANNING TO VISIT.



« Notre priorité est la santé et la sécurité de nos visiteurs, c'est pourquoi nous avons développé cette plateforme d'information qui permettra aux voyageurs de planifier leur voyage dans notre pays en toute sérénité », explique Magaly Toribio, conseillère en marketing au ministère du Tourisme de la République dominicaine. « Il y a eu une pléthore de communications à propos de la pandémie, et cette plateforme constitue une source fiable d'informations pour les voyageurs. Les futurs visiteurs y trouveront des informations officielles provenant de sources expertes et pourront poser des questions et obtenir des réponses immédiatement ».

## INFOS / CONTACTS

Centre de documentation touristique  
de la République Dominicaine /  
Dominican Republic Tourist  
Documentation Center.

WWW.DRTRAVELCENTER.COM

L'outil semble d'autant plus important que les modalités changent régulièrement comme l'obligation d'effectuer des tests instituée le 30 juillet. Le site livre aussi les dernières actualités touristiques et un « chat » permettant de traiter les demandes en temps réel. Ainsi, un expert en ligne répond aux visiteurs de 9h à 18h (heure locale). Les questions peuvent être aussi posées via un formulaire de contact.

"Our priority is our visitors' health and safety, which is why we have set up this information platform, allowing travelers to plan their trip with complete peace of mind," explains Magaly Toribio, marketing advisor at the Dominican Republic Ministry of Tourism. "There has been quite a lot of communication on the pandemic, and this platform is a trusted source of information for travelers. Future visitors will find official information from expert sources and will be able to ask questions and get answers immediately."

This tool seems all the more important as the obligation to perform tests, instituted on July 30. The site also delivers the latest tourist news and a "chat" to process requests in real time. An online expert responds to visitors from 9 a.m. to 6 p.m. (local time). Questions can also be asked via a contact form.



# ARAWAK

BEACH RESORT

WWW.ARAWAKBEACHRESORT.COM • POINTE DE LA VERDURE 97190 • LE GOSIER  
0590 48 69 48



PAS BESOIN D'ALLER LOIN POUR  
CHANGER D'AIR.

L'offre Bien-être de l'Arawak.

1 NUIT / 2 JOURS  
POUR 2 PERSONNES

OFFRE DISPONIBLE JUSQU'AU 30.09.2020

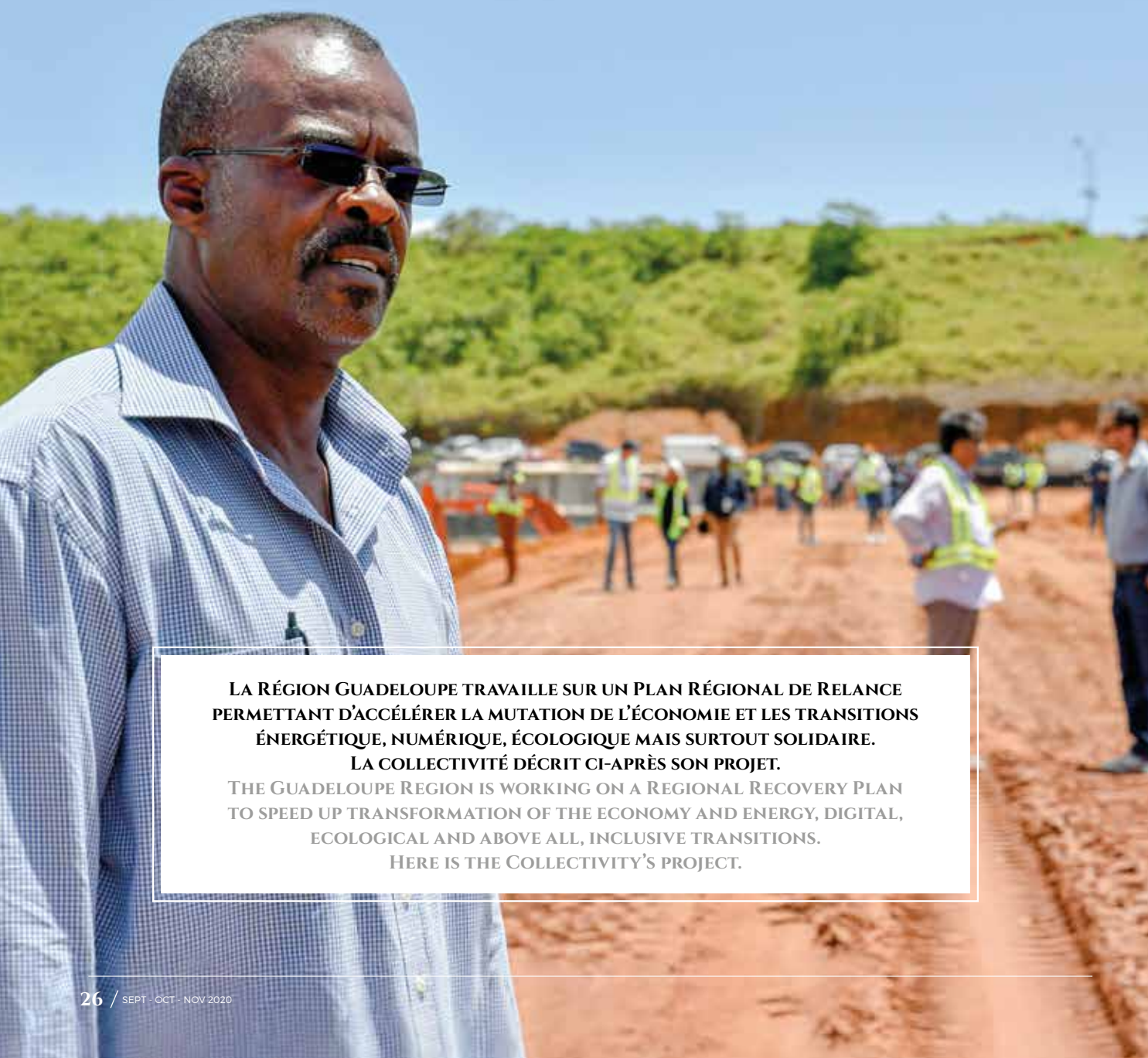






# GUADELOUPE : VERS UN PLAN RÉGIONAL DE RELANCE

GUADELOUPE:  
TOWARDS A REGIONAL RECOVERY PLAN



**LA RÉGION GUADELOUPE TRAVAILLE SUR UN PLAN RÉGIONAL DE RELANCE PERMETTANT D'ACCÉLÉRER LA MUTATION DE L'ÉCONOMIE ET LES TRANSITIONS ÉNERGÉTIQUE, NUMÉRIQUE, ÉCOLOGIQUE MAIS SURTOUT SOLIDAIRE.**

**LA COLLECTIVITÉ DÉCRIT CI-APRÈS SON PROJET.**

**THE GUADELOUPE REGION IS WORKING ON A REGIONAL RECOVERY PLAN TO SPEED UP TRANSFORMATION OF THE ECONOMY AND ENERGY, DIGITAL, ECOLOGICAL AND ABOVE ALL, INCLUSIVE TRANSITIONS.**

**HERE IS THE COLLECTIVITY'S PROJECT.**



« Le 31 juillet dernier, la Région Guadeloupe accueillait à l'Université des Antilles plus de 150 socio-professionnels et élus locaux afin de présenter une trentaine de propositions constituant son Projet de Plan Régional de Relance.

La concertation incarnée par le processus de large de consultation lancée depuis la période de confinement est le maître mot de cette initiative de la Région Guadeloupe qui tient à rassembler acteurs économiques, collectivités locales et services de l'État afin de réfléchir aux grands axes du nouvel ordre économique, le New Deal.

Le projet de Plan régional de relance s'articule ainsi en deux temps :

- Des mesures à court terme (jusqu'à 24 mois) mettant l'accent sur les « projets mûrs » visant un rebond de l'investissement principalement à travers les aides aux entreprises et la commande publique.
- A moyen terme (au-delà de deux ans), des propositions pour hisser l'économie guadeloupéenne vers une trajectoire de croissance pérenne, via des réponses fortes pour des secteurs clés et stratégiques tels que l'agro-alimentaire, le tourisme et la santé, les services numériques ou encore l'énergie.

Il s'agit d'inscrire le territoire au sein d'une mutation accélérée de l'économie et de multiplier les actions en faveur des transitions énergétique, numérique, écologique mais surtout solidaire. La « transition solidaire » entend rendre l'économie guadeloupéenne plus inclusive en mettant davantage les interventions économiques au service du progrès et du développement pour tous.

“On July 31, the Guadeloupe Region welcomed more than 150 socio-professionals and local elected officials at the Université des Antilles to present some thirty proposals making up its Regional Recovery Plan Project.

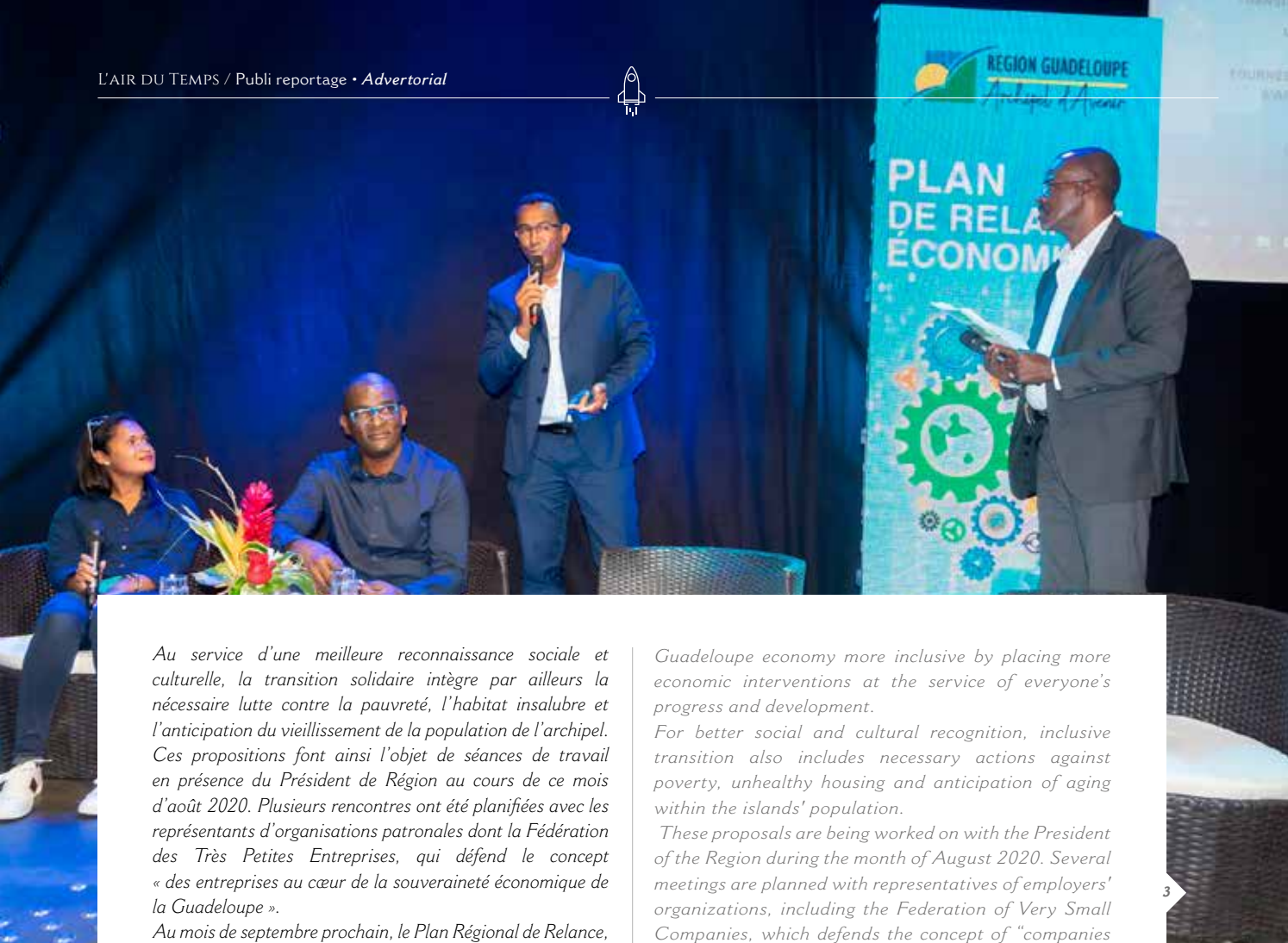
Consulting represented by the broad consultation process launched since the lockdown period is the key word of this initiative set up by the Guadeloupe Region, willing to bring together economic players, local communities and State services in order to reflect on the main axes of the new economic order, the New Deal.

The Regional Recovery Plan project is structured in two stages:

- Short-term measures (up to 24 months) focusing on “mature projects” for a rebound in investing mainly through business aid and public procurement.
- In the medium term (beyond two years), proposals to raise the Guadeloupe economy towards a sustainable growth trajectory, via strong responses for key and strategic sectors such as agro-food, tourism and health, digital services and energy.

It is about making the territory part of an accelerated change in the economy and increasing the number of actions in support of energy, digital, ecological and, above all, inclusive transitions. “Inclusive transition” intends to make the





Au service d'une meilleure reconnaissance sociale et culturelle, la transition solidaire intègre par ailleurs la nécessaire lutte contre la pauvreté, l'habitat insalubre et l'anticipation du vieillissement de la population de l'archipel. Ces propositions font ainsi l'objet de séances de travail en présence du Président de Région au cours de ce mois d'août 2020. Plusieurs rencontres ont été planifiées avec les représentants d'organisations patronales dont la Fédération des Très Petites Entreprises, qui défend le concept « des entreprises au cœur de la souveraineté économique de la Guadeloupe ».

Au mois de septembre prochain, le Plan Régional de Relance, finalisé, et répondant aux attentes des acteurs économiques ainsi qu'à la réalité du territoire, sera présenté en assemblée plénière de la Collectivité Régionale.

La Région est prête à faire face à cette situation exceptionnelle et compte utiliser tous les leviers pour retrouver voire dépasser la dynamique de croissance économique qui reflétait, avant la crise sanitaire, la bonne santé de l'économie guadeloupéenne.

Grâce à une optimisation de sa gestion et un niveau d'épargne brut de 85,79 M€ la Collectivité Régionale serait en mesure d'assurer un autofinancement de ses investissements, complétés le cas échéant par la mobilisation non seulement d'un ré-arbitrage pertinent des fonds européens mais éventuellement d'emprunts bancaires sur des projets stratégiques ayant un haut effet levier en termes de création de richesse.

Notre capacité de désendettement est de 4,1 ans ; très largement en deçà des seuils d'alerte. Le recours à l'emprunt, sera facilité par la qualité des indicateurs de gestion largement reconnus par l'ensemble des banquiers.

Les contours d'une nouvelle Guadeloupe, d'une Guadeloupe apaisée et sans complexe se dessinent. Tournée vers l'avenir, la Région s'affirme en chef de file de la reconstruction de l'économie Guadeloupe. »

Guadeloupe economy more inclusive by placing more economic interventions at the service of everyone's progress and development.

For better social and cultural recognition, inclusive transition also includes necessary actions against poverty, unhealthy housing and anticipation of aging within the islands' population.

These proposals are being worked on with the President of the Region during the month of August 2020. Several meetings are planned with representatives of employers' organizations, including the Federation of Very Small Companies, which defends the concept of "companies at the heart of Guadeloupe's economic sovereignty".

In September, the Regional Recovery Plan, once finalized, meeting the expectations of economic players as well as the territory's reality, will be presented at the Regional Authority plenary meeting.

The Region is ready to face this exceptional situation and intends to do everything it can to regain or even go beyond the economic growth dynamic which, before the health crisis, reflected Guadeloupe's sound economy.

With optimized management and a gross savings level of 85.79M, the Regional Collectivity could ensure self-financing for its investments, completed if necessary by mobilization not only from a relevant re-arbitration of European funds but possibly of bank loans on strategic projects with a high leverage effect in terms of wealth creation.

Our debt capacity is 4.1 years, that is to say well below the alert thresholds. The use of loans will be facilitated by the quality of management indicators widely recognized by all bankers.

The outlines of a new Guadeloupe, a peaceful and confident Guadeloupe, are emerging. Looking to the future, the Region can confirm its leading position in rebuilding Guadeloupe's economy. »



## LA RÉGION LANCE, EN PARTENARIAT AVEC BPIFRANCE, LE PRÊT REBOND RÉGION GUADELOUPE FEDER, UN PRÊT DE SOUTIEN À LA TRÉSORERIE TPE ET PME ACCESSIBLE EN LIGNE.

**Basse-Terre, le 31 juillet 2020 – La Région Guadeloupe lance aujourd'hui le « Prêt Rebond Région Guadeloupe FEDER » entièrement digitalisé, destiné aux TPE et aux PME du territoire, qui s'inscrit dans le plan national de soutien d'urgence aux entreprises dont l'activité est affectée par l'épidémie du Coronavirus (Covid-19).**

Afin de soutenir les entreprises qui rencontrent des difficultés liées à la crise sanitaire Covid-19, la Région Guadeloupe a sollicité Bpifrance pour mettre en place un prêt à taux zéro, de soutien à la trésorerie des entreprises et à leurs investissements, le « Prêt Rebond Région Guadeloupe FEDER ». La Région Guadeloupe et Bpifrance lancent à cette occasion une plateforme numérique permettant un traitement entièrement digital du dossier, facilitant l'accès au prêt pour les entreprises de la Région. (<https://pret-rebond.regionguadeloupe.fr/>)

Le prêt Rebond Région Guadeloupe FEDER s'adresse aux TPE et PME de tous secteurs d'activité 1 qui ont plus d'un an d'activité ainsi qu'un bilan et qui rencontrent une situation de fragilité temporaire dans le contexte de crise sanitaire liée au Covid-19 ou un besoin de financement lié à une difficulté conjoncturelle. D'un montant de 10 000 à 200 000 euros, ce prêt à taux zéro est d'une durée de sept ans et bénéficie d'un différé de remboursement de deux ans. Il est accordé sans prise de garantie sur les actifs de l'entreprise ou le patrimoine du dirigeant. Un cofinancement, au minimum du même montant que le prêt Rebond et sans frais de dossier, est systématiquement recherché auprès des réseaux bancaires.

Les demandes de prêt peuvent d'ores et déjà être déposées sur la plateforme <https://pretrebond.regionguadeloupe.fr/> avec un traitement totalement automatisé et digital pour les prêts de moins de 50 000€, permettant d'obtenir la décision d'octroi sous 48H et un décaissement du prêt sous 3 à 5 jours.

La mobilisation forte des experts-comptables auprès de leurs clients permet de sécuriser l'ensemble du dispositif. Les demandes de prêts supérieurs à 50 000€ seront elles aussi déposées en ligne et bénéficieront d'une décision d'octroi sous 7 à 10 jours.

Via le prêt Rebond Région Guadeloupe FEDER, la Région et Bpifrance entendent renforcer la trésorerie des entreprises du territoire afin de leur permettre, dans un contexte exceptionnel, de répondre durablement à leurs besoins de trésorerie.

**La dotation de la Région Guadeloupe de 5 M€ permettra d'injecter directement et durablement 13,6 M€ dans la trésorerie des entreprises.** Ce dispositif mis en place conjointement par la Région et Bpifrance est une mesure supplémentaire aux Prêts Garantie par l'Etat (PGE) de court terme accordés par les banques.

### CONTACT PRESSE

**Région Guadeloupe**  
Jean-Luc Goubin  
Tél.: 0690 50 07 28  
Jgoubin@cr-guadeloupe.fr

**Bpifrance**  
Sophie Santandrea  
Tél.: +33 (0)1 45 65 51 62  
sophie.santandrea@bpifrance.fr

### A PROPOS DE BPIFRANCE

Bpifrance finance les entreprises – à chaque étape de leur développement – en crédit, en garantie et en fonds propres. Bpifrance les accompagne dans leurs projets d'innovation et à l'international. Bpifrance assure aussi leur activité export à travers une large gamme de produits. Conseil, université, mise en réseau et programme d'accélération à destination des startups, des PME et des ETI font également partie de l'offre proposée aux entrepreneurs. Grâce à Bpifrance et ses 50 implantations régionales, les entrepreneurs bénéficient d'un interlocuteur proche, unique et efficace pour les accompagner à faire face à leurs défis.

Plus d'information sur : [www.Bpifrance.fr](http://www.Bpifrance.fr) - <https://presse>.

1 \* Sont exclues : les SCI, les entreprises d'intermédiation financière, les entreprises de promotion et de locations immobilières, les entreprises agricoles ayant un CA inférieur à 750 000 euros.



# ENTREPRISES : L'ACCOMPAGNEMENT SUR-MESURE DE BNP PARIBAS

BUSINESSES:  
BNP PARIBAS' PERSONALIZED SUPPORT

**BNP PARIBAS ACCOMPAGNE LES ENTREPRISES PAR UNE RELATION ET DES RÉPONSES INDIVIDUALISÉES. LA DÉMARCHE S'AVÈRE SALUTAIRE EN CES MOIS DE CRISE SANITAIRE. RENCONTRE AVEC OLIVIER MAGNIEZ, RESPONSABLE DU CENTRE D'AFFAIRES ENTREPRISES BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE.**

**BNP PARIBAS SUPPORTS BUSINESSES THROUGH INDIVIDUALIZED RELATIONSHIPS AND SOLUTIONS. THIS APPROACH IS PROVING BENEFICIAL IN THESE TIMES OF HEALTH CRISIS. AN ENCOUNTER WITH OLIVIER MAGNIEZ, HEAD OF THE BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANA BUSINESS CENTER.**

## ONAIR: Comment avez-vous réagi à l'annonce du confinement ?

**Olivier Magniez:** Notre première préoccupation a été d'assurer la continuité des services bancaires, essentielle à l'activité économique: paiements des salaires, encaissements, sécurisation des flux financiers face aux cyber-risques accrus en période de crise... Nous devons garantir le bon fonctionnement des entreprises de nos clients.

## OA: Aviez-vous anticipé la crise économique induite par la crise sanitaire ?

**OM:** Très tôt. Concomitamment à la mise en place de la continuité s'est imposée une nécessité: celle de contacter chacun de nos clients afin d'échanger sur les conséquences de l'épidémie sur leur activité. Nos Chargés d'Affaires ont très vite été formés aux problématiques et solutions spécifiques posées par la période: report des échéances de prêts, mise en place du Prêt Garanti par l'État (PGE), adaptation des process de décision, dématérialisation des actes... Je tiens à saluer le travail exceptionnel des équipes du centre d'affaires qui étaient sur le pont dès les premiers jours de la crise.

## ONAIR: Comment ont-elles traversé cette période ?

**OM:** Nos équipes se sont montrées agiles, engagées et au contact. Elles ont fait du sur-mesure et ont su adapter les dispositifs à chaque situation. Nos collaborateurs ont fait preuve d'une grande réactivité, à chaque instant. Nous avons ressenti une fierté d'exercer notre métier avec une parfaite conscience de l'importance de notre rôle: contribuer à faire fonctionner l'économie et aider chacun de nos clients à passer ce cap.

## OA: Et comment se portent vos clients entreprises ?

**OM:** Les situations sont très variables d'un secteur d'activité à un autre. Certains reprennent vite; d'autres sont plus en berne comme le tourisme et l'hôtellerie. Dans certains cas, la crise a généré des opportunités: nous soutenons alors les investissements pour que les entreprises puissent y répondre. Nous devons parfois accompagner un changement de modèle économique: besoin en fonds de roulement, nécessité de digitalisation... Nos équipes entendent la situation de chacun et apportent les réponses adéquates.

## OA: Qu'est-ce qui distingue votre approche ?

**OM:** L'humain, le contact avec le Chargé d'affaires qui, en fonction de chaque situation, peut actionner l'ensemble des métiers d'expertise du réseau BNP Paribas. De la gestion des flux au financement du poste client, c'est le conseiller, par son écoute, qui va pouvoir proposer des produits adaptés. Ainsi, discuter avec le client, voir si son activité est boostée ou ralentie, s'il doit revoir son modèle ou s'adapter... cet échange est au cœur de notre travail de diagnostic et d'identification du meilleur service possible. ➤

## ONAIR: How did you react when shelter-at-home was announced?

**Olivier Magniez:** Our first concern was to ensure continuity of banking services, essential to economic activity: paying salaries, cashing, securing financial flows facing higher cyber risks in times of crisis ... We had to guarantee the smooth running of our clients' businesses.

## OA: Did you anticipate the economic crisis caused by the health crisis?

**OM:** Very early. At the same time as establishing continuity, we realized there was a need: contacting each of our clients to discuss the epidemic's consequences on their businesses. Our Account Managers were quickly trained to deal with the issues and solutions specific to these times: postponing loan installments, implementing the State Guaranteed Loan (PGE), adapting decision-making processes, digitalizing actions, etc. I want to pay tribute to the exceptional work carried out by the business center teams who were on board during the crisis from the very beginning.

## ONAIR: How did they get through it?

**OM:** Our teams were fast, committed and in touch. They personalized their services and knew how to adapt to each situation. Our staff have shown great responsiveness at all times. We felt proud to perform our job while understanding precisely our important role: contributing to making the

economy work and helping each of our clients to pass this milestone.

## OA: How are your corporate clients doing?

**OM:** Situations vary widely from one sector to another. Some have quickly recovered; others such as tourism and hospitality are more at half speed. In some cases, the crisis has generated opportunities: we then support investments so that companies can respond to them. We sometimes have to support a change in the economic model: working capital requirement, need for digitalization ... Our teams hear everyone's situation and provide appropriate responses.

## OA: What makes your approach stand out?

**OM:** The human part, contact with the Business Manager who, depending on each situation, can activate all of the expertise of the BNP Paribas network. From managing flows to financing client accounts, the advisor, by listening, can offer suitable products. Discussing with the client, checking if their activity is energized or has slowed down, if they need to review their model or adapt ... this exchange is at the heart of our analyzing and identifying the best possible service. ➤



**BNP PARIBAS**

La banque d'un monde qui change

**INFOS / CONTACTS**

**BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE :**

[HTTPS://ANTILLES-GUYANE.BNPPARIBAS/](https://antilles-guyane.bnpparibas/)





# « RÉSILIENCE ET CHANGEMENT DE PARADIGME POUR ALLER DE L'AVANT »

SYLVIE GUSTAVE-DIT-DUFLO, VICE-PRÉSIDENTE DE L'OFFICE  
FRANÇAIS DE LA BIODIVERSITÉ.

"RESILIENCE AND PARADIGM SHIFT GOING FORWARD"

SYLVIE GUSTAVE-DIT-DUFLO, VICE-PRESIDENT OF THE FRENCH  
OFFICE FOR BIODIVERSITY.



CONSEILLÈRE RÉGIONALE DE GUADELOUPE, SYLVIE GUSTAVE-DIT-DUFLO EST AUSSI MEMBRE DU  
CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE FRANÇAIS DE LA BIODIVERSITÉ. A L'OCCASION DE LA  
SEMAINE EUROPÉENNE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE QUI DÉBUTE LE 18 SEPTEMBRE 2020, ELLE  
PARTAGE SON REGARD SUR L'ÉTAT DE NOTRE PLANÈTE ET ESQUISSE DES PERSPECTIVES POSITIVES  
DE CHANGEMENT.

A MEMBER OF THE GUADELOUPE REGIONAL COUNCIL, SYLVIE GUSTAVE-DIT-DUFLO  
IS ALSO ON THE BOARD OF DIRECTORS OF THE FRENCH BIODIVERSITY OFFICE.  
ON THE OCCASION OF THE EUROPEAN SUSTAINABLE DEVELOPMENT WEEK BEGINNING ON  
SEPTEMBER 18, 2020, SHE SHARES WITH US HER PERSPECTIVE ON THE STATE OF OUR PLANET AND  
OUTLINES POSITIVE PROSPECTS FOR CHANGE.





**ONAIR : Actualité oblige, quels enseignements peut-on tirer selon vous de la pandémie actuelle au regard de l'état la biodiversité ?**

**Sylvie Gustave-Dit-Duflo :** On peut en effet se poser la question du lien avec la biodiversité par notre proximité avec les animaux sauvages, le réservoir naturel du Coronavirus étant la chauve-souris. L'homme se trouve aujourd'hui mêlé à des animaux qu'il mange ou garde en captivité et qui pour certains ne devraient pas l'être. Le Ministère de la Transition écologique et solidaire avait confié une mission sur ce sujet à la Fondation pour la Recherche sur la biodiversité. Les scientifiques ont montré qu'il existe des corrélations entre changement environnementaux, perte de la biodiversité et augmentation de la prévalence des maladies infectieuses type zoonoses (maladies transmises de l'animal à l'homme). Ainsi, le risque zoonotique peut être accru par l'érosion de la biodiversité: déforestation, construction de mégastuctures comme les barrages ou les routes qui font des trouées dans des espaces naturels sensibles.... Tout cela met en contact des animaux ayant des réservoirs naturels sensibles avec l'homme. Partout où il y a une très forte atteinte de la biodiversité, les zoonoses vont en augmentation. La question est de savoir comment s'intégrer à cette biodiversité en ayant un minimum d'impacts plutôt que l'inverse. Il faut changer de paradigme.

**OA : Concernant le changement, que peut nous apporter cette expérience collective que nous sommes en train de vivre?**

**SGDD :** Le Coronavirus peut apporter de la résilience à la population. Le monde allait très vite jusqu'au 11 mars, jour où il s'est arrêté. Ainsi, au-delà du confinement, le coronavirus pose une question : est-ce qu'on privilégie la reprise du monde tel qu'on le connaît (avec ses excès, sa logique de profits...) ou crée-t-on un Monde d'après ?

**OA : Ce Monde d'après, comment le voyez-vous ou plutôt comment le rêvez-vous ?**

**SGDD :** Il devrait être tourné un peu plus vers l'écologie, la préservation des espèces végétales et animales. Le modèle économique que nous avons est très intrusif (plus de terre pour construire plus d'infrastructures, de centres commerciaux, de routes etc.). Posons donc cette question aussi aux économistes et pas seulement aux scientifiques: Allons-nous être moins en conflit avec la nature et aller vers elle ou continuer à être boulimique des espaces naturels et sensibles ?

**ONAIR: Given today's hot issues, what do you think can be learned from the current pandemic with regard to the state of biodiversity?**

**Sylvie Gustave-Dit-Duflo:** We can indeed question the link with biodiversity through our proximity to wild animals, as the natural reservoir of the Coronavirus is the bat. Today humans find themselves mixed with animals that they eat or keep in captivity, which some believe should not be. The Ministry of Ecological and Inclusive Transition entrusted a mission on this subject to the Foundation for Research on Biodiversity. Scientists have shown that there are correlations between environmental change, loss of biodiversity and an increase in the prevalence of infectious diseases such as zoonoses (diseases transmitted from animals to humans). The zoonotic risk can be increased by the erosion of biodiversity: deforestation, construction of mega-infrastructures such as dams or roads which cut through sensitive natural areas... All of this brings animals with sensitive natural reservoirs into contact with humans. Wherever there is a very strong loss of biodiversity, zoonosis will increase. The question is how to integrate into this biodiversity with a minimum of impact rather than the other way around. We have to change paradigms.

**OA: Regarding change, what can this collective experience we are going through bring us?**

**SGDD:** Coronavirus can make us more resilient. The world was going very fast until March 11, the day it stopped. Beyond lockdown, the coronavirus poses a question: Do we favor recovery of the world as we know it (with its excesses, its logic of profits...) or do we create a World After?

**OA: How do you see this World After, or rather, how do you dream it will be?**

**SGDD:** It should be oriented a little more towards ecology, preserving plant and animal species. The economic model we have is very intrusive (more land for development, more infrastructure, shopping centers, roads etc.). So let's ask this question also to economists and not just to scientists: Are we going to be less in conflict with nature and move towards it or keep eating up natural, at risk spaces?

**OA : Le 31 janvier 2020, vous avez été nommée, par arrêté ministériel, membre du conseil d'administration de l'Office Français de la Biodiversité (OFB) puis élue vice-Présidente de l'organisation. Quels en sont les champs d'action?**

**SGDD :** L'OFB a été créé juste avant le confinement. Elle résulte de l'Union de l'ancienne Agence Française de la Biodiversité et de l'Office national de la faune sauvage et de la chasse. Il a pour rôle de définir la politique stratégique nationale sur la biodiversité, les grands enjeux, les orientations et perspectives. En somme: comment préserver la biodiversité tout en y vivant? Prévention, valorisation, sensibilisation, police etc. L'OFB interagit localement par exemple avec la DEAL, la police municipale et d'autres acteurs. J'y ai été nommée au titre de l'Association des Régions de France des régions de France (ARF) afin de porter la voix des régions ultramarines.

**OA : Quels sont les bénéfices d'une telle structure pour l'Outre-Mer ?**

**SGDD :** Pour nous ultramarin, l'OFB est un partenaire important pour tout ce qui est problématique de l'eau. C'est un financeur partenaire de l'Etat. Dans l'organigramme de l'OFB chaque région est représentée et les régions ultra-marines ont une représentation forte et spécifique (nous représentons 80% de la biodiversité française). Au sein de l'OFB une direction est d'ailleurs dédiée aux régions ultramarines. Dans la délégation Outre-mer, il y a une délégation Antilles (Guadeloupe, Martinique, St Martin), une délégation Guyane, une pour l'Océan indien (Réunion, Mayotte) et une délégation Pacifique.

**OA : Comment ces enjeux se déclinent-ils en Guadeloupe, plus particulièrement ?**

**SGDD :** Depuis deux ans nous travaillons sur une préfiguration de l'Agence régionale de la biodiversité des îles de Guadeloupe. Elle devrait naître au 1er trimestre 2021. Bras armé de l'OFB dans les régions, elle permettra au territoire d'être force de proposition et de faire remonter les doléances. Elle permettra aussi l'acquisition de connaissances, la mise en réseau des acteurs, l'aide aux porteurs de projet, l'accès partagé aux ressources. 7 agences ont été créées dans l'hexagone et aucune dans les territoires ultramarins. Ces structures régionales se développeront en s'appuyant sur les acteurs de terrain. En Guadeloupe l'Agence deviendra le point central, la référence de la biodiversité sur tout le territoire (en lien avec

**OA: On January 31, 2020, you were appointed, by ministerial decree, member of the Board of Directors of the French Biodiversity Office (OFB) and then elected Vice-President of the organization.**

**SGDD:** The OFB was created just before the lockdown. It results from the union of the former French Biodiversity Agency and the National Office for Wildlife and Hunting. I was appointed as part of the Association of French Regions (ARF) in order to represent the overseas regions. The OFB's role is to define the national strategy on biodiversity, define the major issues, major orientations and perspectives. In short: how to preserve biodiversity while living there. Prevention, promotion, awareness, police: the OFB interacts locally, for example with the DEAL, the municipal police and other actors.

**OA: What are the benefits of this structure for Overseas Territories?**

**SGDD :** For us overseas, OFB is an important partner for all water issues. It is a funding partner of the State. Each region is represented in the OFB organization chart and overseas regions have a strong, specific representation (we represent 80% of French biodiversity). Within the OFB, a department is also dedicated to overseas regions. In the Overseas delegation, there is a delegation from the Antilles (Guadeloupe, Martinique, St Martin), a delegation from Guiana, one from the Indian Ocean (Reunion, Mayotte) and one from the Pacific.

**OA: How are these issues dealt with in Guadeloupe, more particularly?**

**SGDD:** For two years we have been working on a prefiguration of the Regional Biodiversity Agency of the Guadeloupe Islands. It is scheduled to be created in the first quarter of 2021. As the OFB's strong arm in the regions, it will allow the territory to be a force for proposing suggestions and voicing complaints. It will also make acquisition of knowledge, networking of actors, assistance to project leaders and shared access to resources possible. Seven agencies have been created in France and none in the overseas territories. These regional structures will develop by relying on actors locally. In Guadeloupe, the Agency will become the focal point, the reference for biodiversity throughout the territory (in conjunction with the ONF, the coastal conservatory, the DEAL, the





l'ONF, le conservatoire du littoral, la DEAL, le département, le Parc national de la Guadeloupe). Elle ne sera pas la couche supplémentaire d'un mille-feuille: elle aura vocation à fédérer l'ensemble des partenaires pour définir la politique régionale de la biodiversité. Nous avons beaucoup de défis à relever.

**OA : Vous êtes 8<sup>ème</sup> vice-présidente de la Région Guadeloupe, en charge de la Recherche et l'Innovation, Présidente de la Commission Environnement et Cadre de vie du Conseil régional. Comment la collectivité appréhende-t-elle ces enjeux ?**

**SGDD :** De 2014 à 2020, trois appels à projet de Recherche de 25 millions d'euros ont été lancés par la Région. Elles concernent le risque tsunami, la santé et l'agroécologie. Un 3<sup>ème</sup> appel à projet, international cette fois, a été lancé sur les sargasses. Etant scientifique de formation (Docteur et maître de conférence en neurosciences), je suis ces sujets tout particulièrement.

**OA : Puisque vous la citez... l'agroécologie fait-elle aussi partie de ce monde de demain idéal ?**

**SGDD :** Bien sûr, et d'ores et déjà du Monde d'aujourd'hui. La Région soutient fortement les recherches menées en ce sens. Beaucoup d'agriculteurs évoluent vers une agriculture plus respectueuse de l'environnement. Notre histoire avec la Chlordécone nous rend beaucoup plus sensible à ces enjeux. Les antillais devraient d'ailleurs pouvoir témoigner pour faire entendre leur voix, celle de populations résilientes disant aux hexagonaux ou aux autres ultramarins « n'allez pas dans cette direction. les pesticides ne sont pas la voie d'avenir. Il faut aller vers des solutions naturelles. »

**OA : L'agriculture, un autre domaine où la préservation de la biodiversité compte ?**

**SGDD :** En effet, Coronavirus et Chlordécone : même combat. Nous devons avoir une meilleure connaissance de notre biodiversité pour la préserver et nous préserver: celle exceptionnelle de la forêt hydrophile, celle des forêts de la Soufrière mais aussi celle des jardins créoles. Ainsi, forts de nos connaissances et de nos expériences, nous continuerons, résilients, à aller de l'avant et, je l'espère, à construire un monde meilleur. 🐾

*Department, the Guadeloupe National Park). It will not just be for show: it will aim at bringing together all partners to define the regional biodiversity policy. We have a lot of challenges to overcome.*

**OA: You are the 8<sup>th</sup> Vice-President of the Guadeloupe Region, in charge of Research and Innovation, President of the Environment and Living Environment Commission of the Regional Council. How does the Collectivity comprehend these issues?**

**SGDD:** From 2014 to 2020, three calls for 25-million-euro research projects were launched by the Region. They relate to tsunami risk, health and agro-ecology. A third call for projects, international this time, was launched on Sargassum seaweed. Being a scientist by training (with a PhD, lecturer in neurosciences), I follow these subjects in particular.

**OA: Since you mention it: Is agroecology also part of this ideal world of tomorrow?**

**SGDD:** Of course! It is already part of today's world. The Region strongly supports research carried out in this direction. Many farmers are moving towards more environmentally friendly agriculture. Our history with chlordecone makes us much more sensitive to these issues. People in the West Indies should also be able to testify to be heard, speak the voice of resilient populations telling Metropolitan France or other overseas populations "do not go in this direction. Pesticides are not the way of the future. We have to go towards natural solutions."

**OA: Is agriculture another area where biodiversity preservation matters?**

**SGDD:** Indeed, our fights against Coronavirus and chlordecone are the same. We must have a better knowledge of our biodiversity in order to preserve it and preserve ourselves: the exceptional hydrophilic forest, the Soufrière forests and also Creole gardens. With our knowledge and experience, we will continue, resiliently, to move forward and, hopefully, build a better world. 🐾

# ENGAGÉS À VOS CÔTÉS



[www.antilles-imprimerie.com](http://www.antilles-imprimerie.com)  
contact@antilles-imprimerie.com • Tél. : 0590 38 98 82 • Fax : 0590 38 98 83  
Parc d'activités de Jabrun, lot n°21 • 97 122 Baie-Mahault







# GUYANE: UN RECUEIL DE RÉCITS AMÉRINDIENS CRÉÉ PAR ÉLÈVES ET CONTEURS

## GUIANA: AMERINDIAN STORIES COLLECTED BY STUDENTS AND STORYTELLERS

**À CAMOPI EN GUYANE, DES CONTEURS TEKOS ET WAYAPI ET DES ÉLÈVES DE CM2 ONT CRÉÉ UN RECUEIL DE MYTHES AMÉRINDIENS DISTRIBUÉ AUX ENFANTS DE LA COMMUNE ET DESTINÉ À ÊTRE PLUS LARGEMENT DIFFUSÉ.**

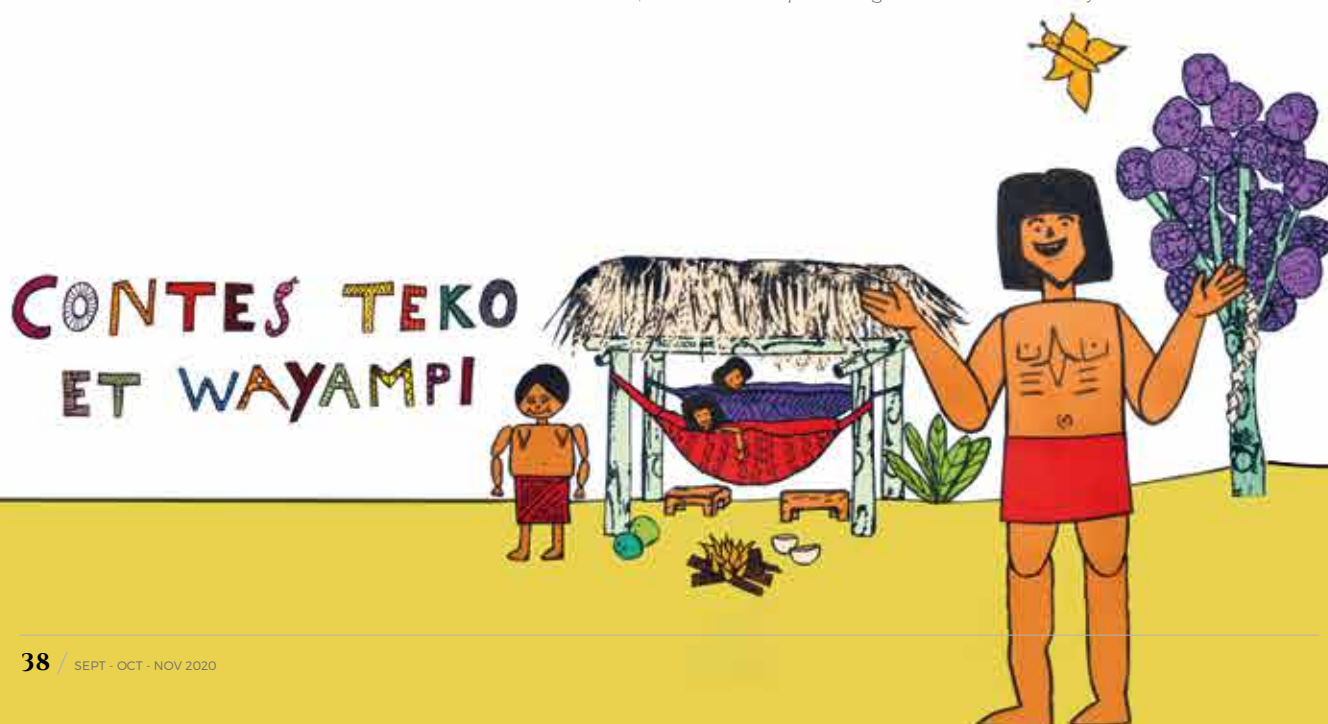
**IN CAMOPI, GUIANA, TEKOS AND WAYAPI STORYTELLERS AND FIFTH-GRADE STUDENTS HAVE CREATED A COLLECTION OF AMERINDIAN MYTHS HANDED OUT TO LOCAL CHILDREN AND INTENDED TO BE MORE WIDELY DISTRIBUTED.**

**TRANSMISSION** ~ Les Amérindiens wayapi et teko de Guyane française, populations de langues tupi-guarani, peuplent la commune de Camopi sur la rive française de l'Oyapock, située dans le Parc amazonien de Guyane (PAG). Depuis plusieurs années, le PAG soutient l'intervention de conteurs à l'école de la commune. Ce projet vise à familiariser les élèves avec cette pratique de transmission en s'appuyant sur des contes de leur culture. Le recueil de contes wayapi et teko s'inscrit dans la continuité de ces interventions : l'objectif était de créer un support écrit que les élèves et leurs familles puissent conserver.

**DESSINATEURS EN HERBE** ~ Les élèves de CM2 ont été étroitement associés à la réalisation du recueil. Ils ont notamment

**TRANSMISSION** ~ The Wayapi and Teko Amerindians of French Guiana, populations speaking Tupi-Guarani languages, live in the town of Camopi on the French bank of the Oyapock, located in the Guiana Amazonian Park. For several years, the park has been supporting storytellers' presentations at the town school. This project aims to familiarize students with this transmission practice by drawing on tales from their culture. The Wayapi and Teko tales collection provides continuity to these presentations: the goal was to create written material that students and their families could keep.

**LITTLE ARTISTS** ~ The fifth-grade students were closely involved in producing the collection. They created all the



créé l'ensemble des dessins illustrant les histoires lors d'ateliers encadrés par une illustratrice professionnelle. « Les élèves se sont superbement approprié les techniques du dessin et du découpage... pour un résultat très réussi ! » constate le PAG. Les contes ont ensuite été traduits en français puis rassemblés au sein d'un ouvrage cartonné. Imprimés à 500 exemplaires, ces recueils ont été distribués à tous les élèves des écoles de Camopi et de Trois-Sauts.

**PARTENARIATS ET SOCLE COMMUN** ~ À travers cette réalisation, les enfants ont également travaillé l'expression orale et écrite en lien avec les thèmes abordés dans les contes : l'univers magico-spirituel, la biodiversité de la forêt, les liens familiaux et l'histoire mythique des peuples amérindiens de l'Oyapock. De nombreux partenaires ont permis l'aboutissement de ce projet aux côtés du PAG : Direction Générale de la Cohésion et des Populations de Guyane (DGCOP), Rectorat, Comité du Tourisme de Guyane (CTG), Agence Régionale de Santé de Guyane - Programme « Bien-être des populations de l'intérieur » (ARS-BEPI). Une édition grand public du recueil est espérée d'ici la fin de l'année 2020 ou à l'horizon 2021. ➤

drawings illustrating the stories in workshops supervised by a professional illustrator. "Students have superbly appropriated the drawing and cutting techniques... and the result is amazing!", notes the Guiana Amazonian Park. The tales were then translated into French and collected in a hardback book. Five hundred copies were printed and distributed to all Camopi and Trois-Sauts school students.

**PARTNERSHIPS AND A COMMON BASE** ~ Through this achievement, the children also worked on verbal and written expression based on the tales' themes: a magical-spiritual universe, forest biodiversity, family ties and the mythical history of Oyapock Amerindian peoples. Many partners made this project possible alongside the Guiana Amazonian Park: the General Directorate of Cohesion and Guiana Populations, the Rectorate, the Guiana Tourism Committee, the Guiana Regional Health Agency – "Well-being of the inland populations" Program. A edition of this collection for all is expected by the end of the year or early 2021. ➤



**ÉCOLE PRIMAIRE DE CAMOPI**







EXTRAIT DES / EXCERPT FROM THE

# « CONTES TEKOS ET WAYAMPI »

## L'HISTOIRE DU TAMANOIR ET DU JAGUAR

Aujourd'hui je vais vous raconter comment, autrefois, le grand tamanoir s'est battu contre le jaguar.

Le grand tamanoir avait l'habitude de jouer à un drôle de jeu, disaient nos ancêtres. Il faisait sortir ses yeux de leurs orbites et les remettait en place.

Un beau jour, un jaguar qui se promenait, croisa le chemin du tamanoir. Il lui demanda :

- Que fais-tu grand tamanoir ?

- Je joue, répondit le grand tamanoir.

- Montre-moi comment tu joues, lui demanda alors le jaguar.

Le grand tamanoir sortit ses yeux et pioum !, les remit à leur place devant le jaguar.

## Kalamae Lemē Tamanuwa kũ Yawa Lewe

Ya'ile, ānge'e iye amome'uta kalamae wa tapenu ma'e tamanuwa yawa lewe oyapisi mā'ē.

A'e pete a'e tamanuwa kalamae oimalai upa, e'i kalamae tamūkū.

A'ewote wea omono-mono upa, omono wea omono-mono wea upa.

A'e yawa okwa iko ki'i.

Maniwo peleyulpa tamanuwa, e'i, aimalaite aipa, e'i.

Eimalai tamā'ē ee, e'i.

Wea omono-mono, wea piōōō ea oowī oyewi to'a.

Uwe owaso wa tamanuwa, elea emono iye, e'i yawa ki'i.

Tamanuwa omono ea ki'i, omono ea.

Oyewi ta'ingūā, yawa lea oyē'ē, e'i kupa.

Piōōō, e'i yamē yawa lea oo oiko ea ipupe.

Emono tenū tamanuwa e'i, mōkōi leweyē emono, e'i.

Pi'i ea imono ki'i omoyewi to'a ipenū mā'ē te wesa.

Ayawile omono wiyēnū, omonote ka'a pe to'a ki'i, mōkōi leweyē omono ea to'a.

Yawa amē oma'u tite upa ki'i, tamanuwa amē oopa iwii ki'i.

Ayawile ki'i tamanuwa e'i tite yawa, tamanuwa e'i tite, oopa iwii.

Ā oymolala tesipo tamanuwa ele, e'i oo o'a-o'a oiko, oopa iwii.

- Ça à l'air amusant, essaie avec mes yeux, lui demanda alors le jaguar.

Le grand tamanoir retira les yeux du jaguar.

Lorsqu'ils se remirent en place, les yeux du jaguar é mirent un son. Pioum ! firent les yeux du jaguar.

- Enlève-les, grand tamanoir, enlève mes deux yeux, lui demanda le jaguar.

Le grand tamanoir les enleva un par un et les remit à leur place. Il les fit sortir de nouveau et les jeta dans la forêt ; tous les deux, il les jeta et ils tombèrent. Le jaguar attendit ses yeux en vain, car le grand tamanoir avait déjà pris la fuite. Le jaguar appela le grand tamanoir, mais celui-ci ne répondit pas, il était déjà parti.



12 OCTOBRE :

## JOURNÉE INTERNATIONALE DE SOLIDARITÉ AVEC LES PEUPLES AMÉRINDIENS

OCTOBER 12: INTERNATIONAL DAY OF SOLIDARITY WITH  
INDIGENOUS PEOPLES OF THE AMERICAS

LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE SOLIDARITÉ AVEC LES PEUPLES AUTOCHTONES DES AMÉRIQUES A ÉTÉ DÉCRÉTÉE EN 1977 PAR LES ORGANISATIONS AMÉRINDIENNES RASSEMBLÉES À L'ONU. ELLE EST DÉCLINÉE DANS DE NOMBREUX PAYS. POUR L'OCCASION, NOUS AVONS EXTRAIT CE TEXTE DE LA 4<sup>ÈME</sup> DE COUVERTURE DES « CONTES TEKOS ET WAYAMPI » (VOIR ARTICLE PRÉCÉDENT). IL EST SIGNÉ PAR L'ETHNOLINGUISTE FRANÇOISE GRENAND.

THE INTERNATIONAL DAY OF SOLIDARITY WITH INDIGENOUS PEOPLES OF THE AMERICAS WAS DECLARED IN 1977 BY THE AMERINDIAN ORGANIZATIONS AT THE UN. IT IS CELEBRATED IN MANY COUNTRIES. ON THIS OCCASION, WE EXTRACTED THIS TEXT FROM THE BACK COVER OF "TEKO AND WAYAMPI TALES" BY ETHNOLINGUIST FRANÇOISE GRENAND.

« Les langues amérindiennes de Guyane appartiennent à l'immense famille des langues à tradition orale, que l'on rencontre, encore aujourd'hui, un peu partout dans le monde.

"Guiana's Amerindian languages belong to the large family of languages with an oral tradition, still found today around the world.

Bien des peuples possèdent ainsi un trésor qui se transmet de génération en génération, ne vivant que grâce à la fabuleuse mémoire dont chacune fait preuve. Comme tous les trésors, il est à la fois fragile et résistant. Il a traversé les siècles, s'est enrichi au contact d'autres peuples, a suivi les migrations et les péripéties de l'Histoire. Mais il est désormais en danger. L'intrusion massive et brutale de la modernité dans de petites communautés Forestières se relevant à peine d'une longue nuit de décroissance démographique le met journellement en danger, par l'école, par la musique, par la lecture provenant d'autres horizons. Ces histoires s'inscrivent dans plusieurs registres : les contes animaliers, très prisés des enfants ; les histoires morales, où les méchants sont punis et les bons récompensés ; les récits historiques, rappelant les épisodes glorieux ou tragiques du passé ; les mythes d'origine des grands principes du monde, développant une philosophie étayée par une immense connaissance de l'environnement. Et l'on ne saurait oublier les grands cycles dansés et chantés qui font l'objet de belles fêtes collectives. Chaque fois qu'un grand-père ou une grand-mère, mettant en scène leur talent, racontent une histoire à leurs petits-enfants, ils donnent vie à cet inestimable trésor dont ils sont, avant de passer le relais, les éphémères et paisibles gardiens. »

### INFOS / CONTACTS

HTTP://PARC-AMAZONIEN-GUYANE.FR/  
TÉL : +594 594 29 12 52

Many peoples possess a treasure transmitted from one generation to another, living only thanks to everyone's wonderful memory. Like all treasures, it is both fragile and resilient. It has survived though centuries, enriching relationships with other peoples, followed migrations as well as the twists and turns of history. However, it is now in great danger. The massive, brutal intrusion of the modern world into small Forest communities barely recovering from a long night of demographic decline puts it in daily danger, through school, through music, through reading from other horizons. These stories fit into several categories: animal tales, very popular with children; moral stories, where bad guys are punished and good guys are rewarded; historical accounts, recalling the glorious or tragic episodes of the past; the original myths of the great principles of the world, developing a philosophy underpinned by immense knowledge of the environment. And we cannot forget the great cycles, danced and sung, celebrated with beautiful collective festivities. Each time grandparents, showcasing their talent, tell stories to their grandchildren, they give life to this invaluable treasure they have kept, like ephemeral and peaceful guardians, before passing it on."



# UNE JOURNÉE MONDIALE DU LAVAGE DES MAINS CÉLÉBRÉE LE 15 OCTOBRE

GLOBAL HANDWASHING DAY CELEBRATED  
ON OCTOBER 15

**CHAQUE 15 OCTOBRE DEPUIS 2008, LA JOURNÉE MONDIALE DU LAVAGE DES MAINS EST SUIVIE DANS DE NOMBREUX PAYS. SON OBJECTIF EST DE PROMOUVOIR LE LAVAGE DES MAINS AU SAVON COMME MOYEN EFFICACE ET ABORDABLE DE PRÉVENIR LES MALADIES ET DE SAUVER DES VIES.**

**LA MANIFESTATION PREND UNE TOUTE AUTRE DIMENSION CETTE ANNÉE.**

**ON OCTOBER 15 SINCE 2008, GLOBAL HANDWASHING DAY HAS BEEN OBSERVED IN MANY COUNTRIES. ITS GOAL IS TO PROMOTE HANDWASHING WITH SOAP AS AN EFFECTIVE AND AFFORDABLE WAY TO PREVENT DISEASE AND SAVE LIVES. THE EVENT TAKES ON A WHOLE NEW DIMENSION THIS YEAR.**

**HYGIÈNE DES MAINS POUR TOUS** ~ La pandémie de COVID-19 a permis de rappeler que l'un des moyens les plus efficaces d'arrêter la propagation d'un virus est aussi l'un des plus simples : l'hygiène des mains, en particulier par leur lavage au savon. Le 15 octobre se tient la Journée mondiale du lavage des mains, consacrée à sensibiliser le public sur l'importance de cet acte pas toujours respecté. Le thème de cette année, l'hygiène des mains pour tous, « appelle l'ensemble de la société à atteindre l'hygiène des mains universelle », soulignent la coalition internationale des partenaires de cette Journée (Banque mondiale, marques privées, ONG, fondations...).

**HAND HYGIENE FOR ALL** ~ The COVID-19 pandemic is a reminder that one of the most effective ways to stop spreading a virus is also one of the simplest: hand hygiene, in particular by washing with soap. October 15 is Global Handwashing Day, dedicated to raising public awareness of the importance of this not always respected behavior. This year's theme, hand hygiene for all, "calls on our whole society to achieve universal hand hygiene", according to the international coalition of partners for this Day (World Bank, private brands, NGOs, foundations...).

**SAUVER DES VIES** ~ Très impliquée dans l'organisation de cet événement, l'UNICEF cible principalement les enfants, notamment dans les écoles. Dans les pays en voie de développement 5000 enfants de moins de cinq ans décèdent chaque année des suites d'une maladie diarrhéique due à l'utilisation d'eaux contaminées. Un "remède" existe pourtant : se laver les mains après les toilettes ou avant un repas permettrait de sauver plus de vies que toute intervention médicale, en diminuant les décès dus à cette cause de presque de moitié. Il en est de même dans le cadre de la lutte contre la COVID 19.

**PLUS D'INFORMATIONS/  
MORE INFORMATION**  
[HTTPS://GLOBALHANDWASHING.ORG/GHW/](https://globalhandwashing.org/ghw/)  
[WWW.GLOBALHANDWASHINGDAY.ORG](http://www.globalhandwashingday.org)

**SAVE LIVES** ~ Particularly involved in the organization of this event, UNICEF mainly targets children, especially at school. In developing countries 5,000 children under the age of five die each year from diarrheal disease caused by the use of contaminated water. There is a "cure", however: washing your hands after going to the bathroom or before eating would save more lives than any medical intervention, reducing deaths from this cause by almost half. The same is true in the fight against COVID 19.

**CELEBRATE THE DAY** ~ So, whatever your position, with your family, at work, or among friends, the organizers insist that "it is important to celebrate Global Handwashing Day". For example, on October 15, 2014, the state of Madhya Pradesh in India entered the Guinness World Record for the World's Largest Handwashing Program, involving 1,276,425 children from 51 different districts. Smaller initiatives are held every year around the world, for example at the school level. 🐾

**CELEBRER LA JOURNÉE** ~ Ainsi, quelle que soit sa position, en famille, au travail, ou entre amis, les organisateurs rappellent qu'« il est important de célébrer la Journée mondiale du lavage des mains ». A titre d'exemple, le 15 octobre 2014, l'état de Madhya Pradesh en Inde a intégré le Guinness World Record pour le plus grand programme de lavage des mains du Monde, impliquant 1.276.425 enfants de 51 districts différents. Des initiatives plus modestes se tiennent chaque année, partout sur la planète, par exemple à l'échelle des écoles. 🐾





# ENSOLEILLEZ VOS ASSIETTES!

## SUNNY MEALS!

**LES FRUITS ET LÉGUMES DES PAYS TROPICAUX ONT DES VERTUS INSOUÇONNÉES.**  
**AU MENU : COULEUR, SANTÉ, VITALITÉ ET ÉNERGIE DANS NOS ASSIETTES.**  
**FRUITS AND VEGETABLES FROM TROPICAL COUNTRIES HAVE UNEXPECTED VIRTUES TO OFFER. CHECK OUT THE MENU: COLORFUL, HEALTHY, FULL OF VITALITY AND ENERGY.**

**UNE ASSIETTE HAUTE EN COULEURS** ~ Pour que votre assiette ait un effet « booster » et vous offre les meilleurs aliments, optez pour les fruits, légumes et condiments du soleil : patate douce, cannelle, gingembre, avocat ou noix.... Riches en fibres et/ou en antioxydants, leur principale vertu est d'opérer un véritable « nettoyage », au cœur des cellules. Les tissus stressés, notamment par la malbouffe ou le surpoids, doivent se renouveler et se « détoxiner ». L'astuce pour y parvenir est de colorer son assiette. Plus elle l'est, plus elle regorge de micronutriments. Place donc aux fruits des tropiques, les plus riches en antioxydants de toute la planète. Ces antioxydants se déclinent sous forme d'oligoéléments (zinc et sélénium); de vitamines (A, C et E) ainsi que de principes actifs, aux noms alambiqués, tels les caroténoïdes (bêta-carotène, lycopène, lutéine) ou les polyphénols (citroflavonoïdes des agrumes, curcumine du curcuma, quercétine).

**DES VITAMINES SUPERPUISSANTES** ~ Ces vitamines A, C, E ont de superpouvoirs dont il faut tirer profit. La cerise de Antilles, championne de la vitamine C est rare sur les étals, mais le kiwi, la papaye et les agrumes qui en renferment un bon taux, sont très disponibles. Sensible à la chaleur, la vitamine C est présente dans les aliments crus. La vitamine E, la plus antioxydante des vitamines, fluidifie le sang, a une action anticholestérol, prévient le cancer et le vieillissement. Elle est fournie par l'huile d'olive, de noix,

**A MEAL FULL OF COLORS** ~ For food with a "booster" effect and the best ingredients for you, pick sunny fruits, vegetables and condiments: sweet potato, cinnamon, ginger, avocado or nuts.... Rich in fiber and / or antioxidants, their main virtue is a real "cleansing" at the heart of your cells. Stressed tissues, especially due to junk food or excess weight, must renew and "detoxify". The trick is "coloring" your plate. The more colors, the more micronutrients. Make way for tropical fruits, the richest in antioxidants on earth. These antioxidants can be found in the form of trace elements (zinc and selenium); vitamins (A, C and E) as well as active ingredients, with convoluted names, such as carotenoids (beta-carotene, lycopene, lutein) or polyphenols (citroflavonoids from citrus fruits, curcumin from turmeric, quercetin).

**SUPER POWERFUL VITAMINS** ~ These vitamins A, C, E have superpowers that you should take advantage of! The West Indian cherry, vitamin C winner, is hard to find, but kiwi, papaya and citrus fruits with quite a lot of it are everywhere. Sensitive to heat, vitamin C is found in raw foods. Vitamin E, the most antioxidant vitamin, thins the blood, has an anti-cholesterol action, prevents cancer and aging. It is provided by olive, walnut, peanut, rapeseed oil and by "fatty" fruits, almonds, hazelnuts, walnuts or avocado, a true concentration of benefits.

d'arachide, de colza et par les fruits « gras », amandes, noisettes, noix ou l'avocat, véritables concentrés de bienfaits. Enfin la Vitamine A végétale ou bêta-carotène qui donne son bel orangé aux carottes, patates douces, melons, papayes, pastèques, mangues et abricot-pays, prévient, elle aussi du cancer, des maladies vasculaires et dégénératives. Un autre caroténoïde, le lycopène, protecteur de la prostate, est très concentré dans la goyave.

### FIBRES ET PROTEINES EGALEMENT AU MENU

Une belle assiette de crudités ou de légumes goûteux, c'est l'assurance de moins grignoter entre les repas. Ni digérées, ni absorbées, les fibres ont en effet pour vocation première d'apporter la satiété. Elles présentent un autre avantage: tels des petits balais, elles emportent graisses et sucres en excès, facilitant le transit donc l'élimination naturelle. Pour les compléter, il convient de plus de faire de bons choix de protéines. Il est important par exemple de réduire et de varier la consommation de viande rouge, poissons et volailles pour une alimentation saine. Il faut aussi veiller à ce que leur cuisson reste légère. En effet, la chair du poisson, fragile, a tendance plus que toute autre à capter les graisses saturées de friture. Privilégiez donc les grillades à feu doux, les courts-bouillons et les papillotes à la vapeur ou au four.

**ÉPICES ET AROMATES** ~ Pour renforcer l'immunité et parfumer les plats sans forcer sur la salière, relevez les recettes avec une citronnette créole ou des marinades d'herbes et épices. Il suffit de mixer par exemple oignon-pays ou cives avec ail, gingembre, curcuma et bois d'Inde, tout en veillant à pondérer l'huile. Légumes verts, rouges et orangés, fruits de toutes les couleurs, épices et aromates, font rayonner l'assiette et ceux qui la dégustent. Le soleil au menu, c'est la potion-santé de la rentrée et l'assurance de garder forme et dynamisme ! ☘

*Finally, vegetable Vitamin A or beta-carotene, which gives the beautiful orange color to carrots, sweet potatoes, melons, papayas, watermelons, mangoes and mammee apples, also prevents cancer, vascular and degenerative diseases. Another carotenoid, lycopene, which protects the prostate, is highly concentrated in guava.*

### FIBERS AND PROTEINS ARE ALSO ON THE MENU

*A nice plate of raw or cooked tasty vegetables guarantees less snacking between meals. Neither digested nor absorbed, the primary purpose of fibers is to provide satiety. Another advantage: like small brooms, they carry away excess fat and sugars, facilitating transit and therefore natural elimination. To supplement them, make good protein choices. For example, reduce and vary your consumption of red meat, fish and poultry for a healthy diet. It is also necessary to ensure that their cooking remains light. Indeed, the fragile flesh of fish tends more than any other to capture saturated fat from frying. Therefore, eat them grilled over low heat, cooked in a court bouillon and steamed or baked in papillotes.*

### SPICES AND AROMATES

*To boost immunity and add taste to your dishes without using too much salt, add Creole lemon juice or herbal and spice marinades to your recipes. For example, just mix spring onions or chives with garlic, ginger, turmeric and allspice, while using very little oil. Green, red and orange vegetables, fruits of all colors, spices and herbs illuminate your meals and delight everyone's stomach. A sunny menu is the back-to-school health potion and the assurance of staying fit and energetic!*

#### INFOS

**La citronnette créole, par Marie-Antoinette Séjean, médecin nutritionniste :**

- 4 cuillerées à café d'huile
- 3 cuillerées à café de jus de citron
- 2 cuillerées à café d'eau
- 2 gousses d'ail

- 2 oignons-pays ou cives ou à défaut 2 échalotes
- Sel, poivre

**Mélanger tous les ingrédients et dégustez avec vos poissons, viandes et légumes.**

**Creole lemon juice, by Marie-Antoinette Séjean, nutritionist doctor:**

- 4 teaspoons of oil
- 3 teaspoons of lemon juice
- 2 teaspoons of water
- 2 garlic cloves
- 2 spring onions or chives or alternatively 2 shallots
- Salt, pepper

**Mix all the ingredients and enjoy with your fish, meat and vegetables.**

#### CONTACT

**Association « Nutricréole », présidée par Dr. Marie-Antoinette Séjean, nutritionniste, équilibre l'assiette et la vie.**

*The Association « Nutricréole », chaired by Dr. Marie-Antoinette Séjean, nutritionist, balances food and life.*

**Email : drsejean@gmail.com  
<https://www.facebook.com/nutricreole>**







# HISTOIRE DE LA MODE : UN NOUVEL ARRIVANT AU RANG DES ACCESSOIRES

## HISTORY OF FASHION: A NEWCOMER IN THE ACCESSORIES CATEGORY

**AVEC LA PANDÉMIE QUI TOUCHE LE MONDE DEPUIS PRESQUE SIX MOIS, LE MASQUE S'EST IMPOSÉ SUR DE NOMBREUX VISAGES. PLUTÔT QUE SUBIR CET ACCESSOIRE TRADITIONNELLEMENT DÉVOLU AU MONDE MÉDICAL, COUTURIERS ET DESIGNERS SE SONT CONSACRÉS À LE RENDRE TENDANCE.**

**WITH THE PANDEMIC AFFECTING THE WORLD FOR ALMOST SIX MONTHS NOW, MASKS HAVE APPEARED ON NUMEROUS FACES. FAR FROM JUST PUTTING UP WITH THIS ACCESSORY TRADITIONALLY USED BY MEDICAL STAFF, DRESSMAKERS AND DESIGNERS HAVE FOCUSED ON MAKING THEM TRENDY.**

En wax ou en jean, colorés ou sobres, les masques barrières en tissu se sont rendus de plus en plus accessibles et de plus en plus tendance. Après une période de pénurie, ils sont aujourd'hui disponibles en officine, dans certaines grandes surfaces, auprès de couturières et même dans des boutiques de référence de la mode caribéenne. Les fashionistas voient leur dressing arborer une collection de ces « masques-bijoux ». Certaines les ont conçus de leurs doigts de fée. D'autres se sont emparées des créations de designers de la Caraïbe et d'ailleurs.

*Made of African wax fabric or jeans, colorful or plain, cloth masks have become more and more accessible and trendy. After an initial shortage, they are now available in pharmacies, in some supermarkets, from seamstresses and even in major Caribbean fashion shops. Fashionistas now own a great collection of these "jewelry masks" in their closets. Some have designed them themselves. Others have found designers' creations from the Caribbean and elsewhere.*



Les grandes Maisons françaises en ont aussi fabriqué, à l'image de la marque de luxe Louis Vuitton qui a transformé ses ateliers pour pourvoir les professionnels de santé. Aux Antilles-Guyane, les boutiques Sebastiano étaient parmi les premières à proposer des masques en tissu au grand public. Les créateurs caribéens présentent quant à eux des pièces originales et hautes en couleur dans la boutique en ligne du Zayan Concept Store. Enfin, nombreuses sont les couturières du dimanche ou de profession qui en proposent aussi.

Attention toutefois : bien que tous les masques en tissus contribuent à améliorer la protection des personnes il convient d'être vigilant. Ainsi, des consignes ont vite encadré leur conception, au moins dans les pays d'Europe. En France, elles ont été délivrées par l'AFNOR. L'Association française de normalisation recense même des fournisseurs respectueux de la norme sur le portail <https://masques-barrieres.afnor.org/home/demande>. L'AFNOR distingue les masques de catégorie 1 pour les personnes exposées au public dans le cadre de leur travail. Ils filtrent plus de 90% des particules émises d'une taille supérieure ou égale à 3 microns. Les masques de catégorie 2 sont à privilégier par le grand public. Ils filtrent 70% des particules de 3 microns.

Quel que soit le choix, il convient de bien ajuster le masque au-dessus du nez et sous le menton et de respecter les mesures d'hygiène au moment de le mettre et de le retirer. Il est également important de respecter les indications du fabricant sur le lavage et le rythme de renouvellement. Enfin, tant que la pandémie perdure, il est essentiel de respecter les gestes barrières et la distanciation sociale, pour chacun et pour tous. ➤

*Large French companies have also been producing them. Luxury brand Louis Vuitton in particular transformed some workshops to supply healthcare professionals. In the Antilles-Guyana, Sebastiano shops were among the first to offer cloth masks to the general public. Caribbean designers also offer original, colorful pieces in the Zayan Concept Store online. Finally, you can get them from many amateur or professional seamstresses.*

*However, watch out: although all cloth masks contribute to improving the protection of people, you need to be careful. Standards have quickly come to guide their design, at least in European countries. In France, they were issued by the French Association for Standardization (AFNOR). AFNOR even lists suppliers meeting standards at <https://masques-barrieres.afnor.org/home/demande>.*

*AFNOR identifies category 1 masks for people at work exposed to the public. They filter more than 90% of emitted particles larger than or equal to 3 microns. Category 2 masks are preferred by the general public. They filter 70% of the 3-micron particles.*

*Whatever your choice, masks should be adjusted for a perfect fit from above your nose to below your chin and hygienic measures taken when putting them on and taking them off. It is also important to comply with the manufacturer's instructions on washing and/or discarding. Finally, as long as the pandemic goes on, safety measures and social distancing remain essential, for each and everyone.*







# HAUT LES MASQUES!

MASK UP!

Ironie de l'histoire : ce qui fut récemment interdit devient aujourd'hui obligatoire... De quoi s'amuser à transformer la nouvelle contrainte qu'est le masque en accessoire de mode ludique et plaisant à portée. Satin, coton, dentelle, avec le collectif Zayann, respectez les mesures sanitaires tout en restant distingués !

*Ironically, what was recently banned is now compulsory ... What fun to transform the new constraint that is the mask into a playful and pleasant fashion accessory within reach. Satin, cotton, lace, with the Zayann collective, respect sanitary measures while remaining distinguished!*



## DENIS DEVAËD

**Légendes :** 1. Ensemble Denis DEVAËD Jupes en maille plissé et masque en coton et dentelle / 2. Robes longues Denis Devaëd en satin, coton et dentelle doublée popeline de coton / **Crédit photos :** Denis Devaëd.



# SEBASTIANO: UN ACTEUR ÉCONOMIQUE AU CŒUR DES BESOINS

SEBASTIANO: AN INFLUENTIAL ECONOMIC PLAYER CENTRAL TO YOUR NEEDS

LA MARQUE DE PRÊT À PORTER SEBASTIANO EST NÉE IL Y A BIENTÔT 30 ANS POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DES CONSOMMATEURS ANTILLO-GUYANAIS. C'EST DONC NATURELLEMENT, EN PLEINE PANDÉMIE, FACE AUX BESOINS CRUELS EN MASQUES, QUE SEBASTIANO A REMUÉ SES RÉSEAUX POUR POURVOIR LA POPULATION. RETOUR SUR CET ENGAGEMENT AVEC JEAN-JACQUES KARAM, SON FONDATEUR.

READY-TO-WEAR BRAND SEBASTIANO WAS BORN ALMOST 30 YEARS AGO TO MEET THE NEEDS OF ANTILLEAN-GUYANESE CONSUMERS. IT IS THEREFORE NATURAL THAT IN THE MIDST OF THE PANDEMIC, FACED WITH A SERIOUS LACK OF MASKS, SEBASTIANO HAS MOBILIZED HIS NETWORKS TO PROVIDE THE POPULATION. LET'S FIND OUT ABOUT THIS COMMITMENT WITH ITS FOUNDER JEAN-JACQUES KARAM.

**ONAIR : Au cœur de la lutte contre la COVID-19, nous avons tous constaté le manque de masques pour le personnel soignant et encore plus pour la population. Quand avez-vous décidé de réagir ?**

**Jean-Jacques KARAM :** Nous avons vu la cacophonie qui régnait en métropole sur les masques... et ce très tôt. Quand on nous affirmait en France qu'il n'était pas nécessaire d'en porter, nos fournisseurs asiatiques nous alertaient sur cette nécessité et nous en proposaient. Mais c'est peu avant le déconfinement que la question de leur importation s'est posée, d'abord en interne, pour nos propres salariés.

**OA : Puis vous avez décidé d'en proposer au grand public ?**

**JJK :** L'un de nos fabricants fournissait déjà la France et nous en a proposé. Nous avons fait une première version peu avant l'ouverture des magasins et avons publié des photos sur nos réseaux sociaux. Nous avons alors constaté à quel point les besoins n'étaient pas comblés. A la veille du déconfinement, des entreprises n'en disposaient pas encore pour leurs salariés. Elles nous ont contacté et nous en avons fait fabriquer à plus grande échelle pour accompagner la reprise économique. Il était important que les entreprises puissent rouvrir dans des conditions sanitaires adéquates et toutes n'avaient pas les contacts ni la logistique pour se fournir en quantité.

**OA : Aujourd'hui, ce produit est-il encore autant demandé ?**

**JJK :** La demande s'est calmée. Les consommateurs se tournent vers un nouveau produit que nous avons développé : la casquette-visière. Cet accessoire original a pris la place du masque. C'est une casquette sur laquelle s'est adaptée une visière. Ce produit intermédiaire permet de continuer à se protéger sans les contraintes du masque. En ce contexte de régression de l'épidémie, en tout cas aux Antilles, cela permet d'éviter la tentation du relâchement et d'absence totale de protection. En Guyane par contre, le masque reste le produit prioritaire. Pour plus d'efficacité, il peut être associé à la casquette visière.



**OnAir: At the height of the battle against COVID-19, we all experienced the lack of masks for healthcare staff and even more for the population. When did you decide to take action?**

**Jean-Jacques KARAM:** We noticed the chaos over masks in metropolitan France ... very early. When we were told in France that it was not necessary to wear them, our Asian suppliers warned us about this necessity and offered to provide them. But importing them only came about shortly before the end of shelter-at-home, first internally, for our own employees.

**OA: Is that when you decided to offer them to the general public?**

**JJK:** One of our manufacturers already supplied France and offered to supply us. We had a first version shortly before the stores opened and posted pictures on our social networks. We then found out the extent to which needs were not being met. The day before businesses were allowed to reopen, companies did not yet have them for their employees. They contacted us and we had masks manufactured on a larger scale to support economic recovery. It was essential for businesses to reopen under adequate hygienic conditions, and not all of them had the contacts and logistics to supply in quantity.

**OA: Today, is this product still as much in demand?**

**JJK:** The demand has subsided. Consumers are turning to a new product that we have developed: visor caps. These original accessories have replaced masks. They are caps with a fitted visor. With this intermediate product, people can keep protecting themselves without the mask constraints. As the epidemic is slowing down, at least in the West Indies, it prevents people from becoming careless and ignoring protection. In Guiana, on the other hand, masks are still priority products. For more efficiency, they can be put together with a visor cap.





**OA : Quel est votre moteur dans cette démarche plutôt sociétale ?**

**JJK :** Sebastiano est une marque Antillaise fondée sur des valeurs fortes liées à ses origines. Nous sommes très attentifs aux besoins de la population. Nous avons toujours été dans une logique d'accompagnement des familles et de démocratisation de la Mode en la rendant plus accessible à tous. Nous avons aidé les entreprises et la population, mués avant tout par une logique d'aide, les marges étant quasi inexistantes sur ce type de produits. Et pour preuve, alors que nous vendons des masques en tissus à prix presque coutant, nous offrons aux clients qui entrent dans nos magasins un masque chirurgical alors qu'en un mois le prix de ce dernier a été multiplié par 4. Nous tenons à ce que le port du masque ne soit pas excluant pour quiconque. C'est une question de santé publique et donc d'intérêt général.

**OA :** Mettons un pied vers le futur. Comment la marque accompagne l'entrée du consommateur dans le « monde d'après », plus positif nous l'espérons ?

**JJK :** Tout en couleurs ! Nous avons reçu la nouvelle collection. Elle est très colorée et toute en stretch. Et parce que nous souhaitons un monde meilleur, nous avons fait un véritable saut qualitatif dans sa conception et par le choix des matières. A découvrir absolument ! ➤



**INFOS**

**SEBASTIANO, UN ACTEUR IMPLANTÉ**

FONDÉE EN 1991 PAR JEAN-JACQUES KARAM, SEBASTIANO EST DEVENUE EN 30 ANS LA MARQUE ANTILLAISE INCONTOURNABLE DU PRÊT-À-PORTER MASCULIN. ELLE COMPTE UNE DIZAINE DE MAGASINS EN GUADELOUPE, MARTINIQUE ET GUYANE. UN MILLION DE PIÈCES SONT VENDUES CHAQUE ANNÉE EN 5 COLLECTIONS ACTUALISÉES AU RYTHME DES ÉVÉNEMENTS : SAINT VALENTIN, CARNAVAL, FÊTE DES PÈRES, RENTRÉE DES CLASSES ET FÊTES DE FIN D'ANNÉE.

[HTTPS://WWW.SEBASTIANO.FR/](https://www.sebastiano.fr/)

**SEBASTIANO, A WELL-ESTABLISHED BRAND**

FOUNDED IN 1991 BY JEAN-JACQUES KARAM, IN 30 YEARS SEBASTIANO HAS BECOME THE ESSENTIAL WEST INDIAN BRAND FOR MEN'S READY-TO-WEAR. IT HAS A DOZEN STORES IN GUADELOUPE, MARTINIQUE AND GUIANA. ONE MILLION PIECES ARE SOLD EACH YEAR IN 5 COLLECTIONS UPDATED AS EVENTS UNFOLD: VALENTINE'S DAY, CARNIVAL, FATHER'S DAY, BACK TO SCHOOL AND END OF YEAR CELEBRATIONS.

[HTTPS://WWW.SEBASTIANO.FR/](https://www.sebastiano.fr/)

**OA: What is your driving force in this somewhat societal approach?**

**JJK:** Sebastiano is a West Indian brand based on strong values linked to its origins. We are very attentive to people's needs. We have always been committed to supporting families and democratizing fashion by making it more accessible to everyone. We have helped businesses and the population, driven above all by a logic of aid, as margins are almost non-existent on this type of product. And for proof, while we sell cloth masks almost at cost price, we offer customers who come into our stores a surgical mask although within a month their price has multiplied fourfold. We don't want anyone to be excluded from buying masks. It's a matter of public health and therefore of general interest.

**OA:** Let's step into the future. How does the brand support the consumer's path into the "next world" that we hope will be more positive?

**JJK:** With a multitude of colors! We have received the new collection. It is full of colors and all in stretch fabrics. And because we want a better world, we have greatly improved design and the choice of materials. You should definitely check it out! ➤

# SEBASTIANO

#CARIBBEAN LIFESTYLE



39,90€

Le Jean's skinny

11,90€

La casquette

14,90€

Le polo - 39€ les 3



SEBASTIANO.FR



# « FANM GWADLOUP »

## PAR STEEK ONER

« FANM GWADLOUP » BY STEEK ONER



**LIBERTÉ CREATIVE** ~ Surprise et fascination étaient visibles dans les regards des amateurs d'Art lors du vernissage de la nouvelle exposition de Steek Oner. Intitulée FANM GWADLOUP, elle s'est tenue au Fit Food Açaï Bar le jeudi 27 Août pour une durée de 24h. L'artiste partage sa démarche: « C'est en plein confinement que sont apparus l'envie et le besoin de me recentrer sur ce qui au final m'inspire le plus: la Femme et la Guadeloupe que j'ai voulu réunir à travers une série de dessins. Un projet parti d'une simple envie, sans réflexion ni cheminement prédéfini. J'ai ouvert mon Instagram et suis tombé sur la photo d'Erika; je lui ai demandé les droits, elle m'a dit oui et j'ai commencé. Depuis, d'autres modèles se sont proposés et je remercie toutes mes Muses ».

**INFOS / CONTACT**  
[HTTP://WWW.STEEKONER.COM/](http://www.steekoner.com/)

**CHAMPION DU MONDE** ~ Installé en Guadeloupe, Benoit Bottala alias Steek, artiste autodidacte, entre dans le Monde du Graffiti à la fin des années 1990. Après de nombreux voyages et des rencontres avec des artistes internationaux et locaux, il décide en 2006 de se consacrer pleinement à la peinture. Il participe à plusieurs expositions dans la Caraïbe, en France, mais aussi au Canada et aux États-Unis. En 2010, il découvre le bodypainting et devient en 2017 le nouveau champion du Monde de cet Art dans la catégorie aérographe professionnel en Autriche. Il rencontre le même succès en 2018 puis en 2019 devenant le premier artiste français triple champion du Monde de bodypainting. Aérosol sur mur, aérographe sur corps... Steek décide ensuite de combiner ces outils sur ses toiles. Il surprend encore par ses nouveaux portraits de femme, précis, expressifs et étonnamment lumineux aux mille nuances de gris. ➤

**CREATIVE FREEDOM** ~ There was surprise and fascination in the eyes of art lovers at the opening of Steek Oner's new exhibition. Named FANM GWADLOUP, it was held at Fit Food Açaï Bar on Thursday August 27 for 24 hours. The artist shares his approach: "In full lockdown, I felt desire and a need to refocus on what ultimately inspires me the most: Woman and Guadeloupe, that I wanted to bring together through a series of drawings. This project started from a simple desire, without reflection, without a predefined path. I opened up my Instagram and came across Erika's picture, I asked her for the rights, she said yes and I started. Since then, other models have come forward and I would like to thank all my Muses. "

**WORLD CHAMPION** ~ Benoit Bottala aka Steek, a self-taught artist, entered the World of Graffiti in the late 1990s in Guadeloupe. After many trips as well as meetings with international and local artists, he decided in 2006 to devote himself fully to painting. He participated in several exhibitions in the Caribbean, in France, and also in Canada and the United States. In 2010, he discovered bodypainting and in 2017 he became the new Bodypainting World Champion in the pro airbrush category in Austria. He met the same success in 2018 and then in 2019, becoming the first French artist to be triple world champion in bodypainting. Aerosol on wall, airbrush on body... Steek then decided to mix these tools on his canvases. He still surprises with his new women's portraits, precise, expressive and surprisingly luminous in a thousand shades of gray. ➤





# ACHETER OU LOUER VOTRE VEHICULE PROFESSIONNEL ?

## QUEL EST LE MEILLEUR CHOIX ?

### POURQUOI UNE ENTREPRISE PRÉFÉRERAIT LOUER PLUTÔT QU'ACHETER ?

« Tout simplement parce que c'est moins cher et que ça fait gagner du temps ;-) »

CGFF accompagne avec bienveillance et pertinence l'entreprise dans ses choix.

Nous avons une équipe de conseillers commerciaux, aguerrie dans le métier, qui est réellement à l'écoute des besoins du client et qui a le recul nécessaire pour bien l'orienter sur le type de véhicule, sur la durée du contrat, sur le kilométrage du contrat, sur le type de motorisation, etc..

Se faire accompagner par un professionnel, ça change tout ! » explique Jennifer Birba, directrice CGFF Martinique

### LOUEZ EN LOCATION LONGUE DURÉE, EST-CE UN VRAI GAIN FINANCIER ?

« Oui c'est évident. Déjà il est important de noter que l'entreprise conserve sa capacité de financement car c'est CGFF qui supporte le poids de l'investissement de l'achat des véhicules.

En plus elle bénéficie de notre force de négociation et des économies d'échelles que nous réalisons grâce à notre parc de plus de 4 000 véhicules sur les Antilles-Guyane. L'impact en terme d'économies se retrouve à tous les niveaux du contrat (assurance, pièces, main d'œuvre, revente du véhicule,...).

En moyenne, CGFF permet à ses clients d'économiser 10% sur l'ensemble des frais d'un véhicule en comparaison à l'achat direct.

Et outre le gain financier il ne faut pas sous-estimer le gain en temps. Le syndicat des loueurs de longue durée estime qu'en moyenne nous faisons gagner au gestionnaire de parc 58 heures par véhicule. Et comme on dit, le temps c'est de l'argent ;-) » exprime Vincent Denis directeur commercial Antilles guyane

### EST-CE QUE L'ENTREPRISE NE SERAIT PAS PLUS EFFICACE EN FAISANT SES DÉMARCHES EN DIRECT PLUTÔT QU'EN PASSANT PAR UN INTERLOCUTEUR TEL QUE CGFF ?

« Au contraire CGFF possède ses propres ateliers internes en

mécanique et des équipes localement présentes. Toutes les démarches sont plus rapides. Et en cas d'immobilisation, CGFF prête un véhicule relais ou dépanne le client sur place.

CGFF c'est un seul interlocuteur pour toutes les démarches : Entretien / Pneus / Gestion des sinistres / Véhicule de remplacement / Assistance routière 24/24 7/7 / Gestion Administrative et comptable ) sur une seule et même facture pour les différents départements des Antilles/Guyane. » explique Jennifer Birba

### ET SI LE CONTRAT DE LOCATION QUE VOUS PROPOSEZ N'EST PLUS ADAPTÉ AU BESOIN DU CLIENT, QUE LUI PROPOSEZ-VOUS ?

« Nous suivons l'évolution des besoins de nos clients grâce à des outils informatique de Business Intelligence. Nous pouvons optimiser en temps réel les contrats de nos clients et ajuster leur kilométrage, leur durée et leurs options. Nous sommes complètement flexibles et surtout nous sommes à l'écoute de nos clients avec qui nous nouons de vrais liens de proximité. Nous sommes là pour les accompagner et pour leur rendre la vie plus facile.

Je vous préviens, si vous vous lancez en location longue durée à nos côtés, vous ne pourrez plus vous en passer, c'est addictif ;-) » exprime Vincent Denis



# FidéClub

*Fidélisez, c'est Gagné !*



www.monetik-alizes.fr

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR OF



SOLUTIONS DISTRIBUTOR



*Enfin une solution simple, innovante et complète !*



Votre Mobile-Commerce, clé en main, facile et sans complication



### PAIEMENT SÉCURISÉ

Paiement à distance sécurisé et intégré à l'outil



### LIVRAISON

Click & collect  
Click & drive



### VISITE 3D

Une expérience immersive inégalée : votre magasin virtuellement ouvert 24/7



### MENU DIGITAL

Partagez et diffusez votre menu avec votre base clients ou sur les réseaux sociaux

**Pilotez et booster votre business depuis votre TPE !**

> Gestion CRM simplifiée > Système de fidélité imparable  
> Suivi efficace des ventes à distance > Développement e-commerce  
> Développement mobile-commerce > Boost du CA garanti  
Solution idéale pour les commerces de proximité comme pour les PME.

infos.caraibes@fideclub.com, www.fideclub.com, +590 590 310 010



Guadeloupe

☎ 0590 32 31 16

Martinique

☎ 0596 51 69 75

Guyane

☎ 0594 29 69 34

commercial@cgff-lld.com

**LOCATION LONGUE DURÉE DE VÉHICULES**

📱 🌐 [www.cgff-lld.com](http://www.cgff-lld.com)





# RADIO TRANSAT

## RADIO TRANSAT : 2 DÉCENNIES DE POP, ROCK, SOUL “AND MORE”

RADIO TRANSAT:  
2 DECADES OF POP, ROCK, SOUL “AND MORE”

VINGT ANS APRÈS SA CRÉATION À SAINT-BARTHÉLEMY, RADIO TRANSAT EST DEvenu  
« LE 1<sup>ER</sup> ET UNIQUE RÉSEAU MUSICAL FM INDÉPENDANT À ÊTRE DIFFUSÉ SUR L'ENSEMBLE DES  
ILES FRANÇAISES DE LA CARAÏBE » COMME LE RAPPELLE SON PRÉSIDENT, OLEG BACCOVICH.  
TWENTY YEARS AFTER ITS CREATION IN SAINT-BARTHS, RADIO TRANSAT HAS BECOME  
“THE FIRST AND ONLY INDEPENDENT FM MUSICAL NETWORK TO BE BROADCAST  
THROUGHOUT THE FRENCH CARIBBEAN ISLANDS”, PRESIDENT OLEG BACCOVICH TELLS US.

**ONAIR : Quelles étaient les motivations des créateurs de RADIO TRANSAT il y a 20 ans ?**

**Oleg Baccovich :** Dans les années 90, il existait une seule radio musicale Pop Rock dans les îles du Nord : RCI2, radio musicale qui appartenait au Groupe RCI aux Antilles. Pour des raisons stratégiques, en 1996 le Groupe RCI s'est retiré des îles du Nord; c'est à ce moment-là que les fréquences FM à Saint-Martin et Saint-Barthélemy ont changé de main avec l'arrivée de RADIO TRANSAT qui a repris le flambeau sur ce segment musical... j'ose dire en mieux ! (rire)

**OA : Depuis elle n'a d'ailleurs cessé de s'étendre. Quelles sont les temps forts de son histoire ?**

**OB :** Née avant l'an 2000 avec une fréquence unique sur l'île de St. Barthélemy, RADIO TRANSAT a été la première radio FM à proposer un programme Pop-Rock sur l'île avec en plus, une forte proximité envers ses habitants. Puis, avec l'obtention d'une fréquence sur l'île de St. Martin, les programmes ce sont élargis pour que l'ensemble des îles du Nord puissent l'écouter partout. Depuis, d'année en année, la Radio a évolué obtenant 5 fréquences supplémentaires pour être mieux diffusée à Saint-Martin et Saint-Barthélemy, mais également pour être diffusée en Martinique et en Guadeloupe à partir de 2012. RADIO TRANSAT est ainsi devenu - et demeure

**ONAIR: What were the motivations for creating RADIO TRANSAT 20 years ago?**

**Oleg Baccovich:** In the 90s, there was only one Pop Rock music radio station in the Northern Islands: RCI2, a musical radio station that belonged to the RCI Group in the West Indies.

For strategic reasons, in 1996 the RCI Group withdrew from the Northern Islands; That's when FM frequencies in Saint-Martin and Saint-Barths changed hands with the arrival of RADIO TRANSAT, which took over this musical window ... for the best, let me say! (laughter)

**OA: Since then, it has kept expanding. What are the highlights of its development?**

**OB:** RADIO TRANSAT was born before 2000 with a single frequency on St. Barths. It was the first FM radio to offer a Pop-Rock program on the island with, in addition, strong proximity to its inhabitants. Then, it got a frequency on St. Martin and programs were extended so that all the Northern Islands could listen to the station everywhere. Since then, from year to year, the Radio has evolved, adding 5 more frequencies to be better broadcast in Saint-Martin and Saint-Barths, but also to reach Martinique and Guadeloupe beginning in 2012. RADIO TRANSAT thus became - and has remained since - the 1<sup>st</sup> and only independent FM musical network to be broadcast throughout the French Caribbean islands.



depuis - le 1<sup>er</sup> et unique réseau musical FM indépendant à être diffusé sur l'ensemble des îles françaises de la Caraïbe.

**OA : Quels sont ses canaux de diffusion ?**

**OB :** Au départ des nouveaux studios de Marigot à Saint-Martin, RADIO TRANSAT diffuse ses programmes via 7 fréquences FM à l'ensemble des îles françaises du Sud et du Nord de la Caraïbe : Saint-Martin, Saint-Barthélemy, Guadeloupe, Martinique... et les îles rattachées (Tintamarre, îlet Pinel, îlet Carret, La Désirade, île de la Petite Terre, Marie Galante, Fajou, Les Saintes, l'îlet Gosier, l'îlet Oscar en Martinique...) La radio est aussi diffusée par satellite sur toute la Caraïbe via le bouquet de Canal+ et au reste du monde sur internet grâce au site web et à l'application téléchargeable sur Google Play et Apple Store.

**OA: Quel est votre positionnement musical ?**

**OB:** Comme le dit le slogan de la radio, « RADIO TRANSAT, le meilleur son Pop, Rock, Soul and more en Caraïbes ». Les meilleurs titres des années 70, 80, 90, 00 ainsi que les derniers hits Pop Rock du moment sont diffusés toute la journée et la nuit, entrecoupés des journaux d'informations matin, midi et soir. Et pour toujours garder notre ADN de « positive attitude », plusieurs rubriques viennent rythmer les programmes régulièrement :  
- RADIO LOL > rendez vous matin et après midi avec la diffusion des meilleurs sketches des humoristes francophones.  
- JDBN > le Journal des Bonnes Nouvelles ; uniquement des good news. Il y est interdit de donner des bad news.  
- JDBP > le Journal des Bon Plans ; toutes les bonnes sorties et événements à vivre dans toutes les îles.

**OA: Pourriez-vous nous citer un ou plusieurs souvenirs marquants de ces dernières années ?**

**OB :** Bien des souvenirs ont ponctué l'histoire de cette radio ! Des moments difficiles avec les passages de cyclones comme Luis, Lenny et Irma dernièrement qui ont détruit St Martin ... Alors que nous continuons à émettre. Mais aussi des moments bien plus festifs et sympathiques comme le passage de Johnny Hallyday dans nos studios, ou Yannick Noah, Jean Louis Aubert, Charlélie Couture et Bono de passage à St-Barth et venus parler à nos micros.



**CONTACT**  
Site web : [www.radiotransat.fm](http://www.radiotransat.fm)  
Email : [contact@radiotransat.fm](mailto:contact@radiotransat.fm)  
Tél : +590(0)590 87 55 55  
Réseaux sociaux :  
[www.facebook.com/radiotransat](https://www.facebook.com/radiotransat)  
[www.instagram.com/radiotransat](https://www.instagram.com/radiotransat)



**OA: What are its distribution channels?**

**OB:** From its new Marigot studios in Saint-Martin, RADIO TRANSAT broadcasts its programs via 7 FM frequencies to all the French islands of the South and North Caribbean: Saint-Martin, Saint-Barths, Guadeloupe, Martinique ... and the related islands or islets (Tintamarre, Pinel island, Carret island, La Désirade, Petite Terre Island, Marie Galante, Fajou, Les Saintes, Gosier island, Oscar island in Martinique, etc.) The signal is also broadcast by satellite throughout the Caribbean via the Canal + package and to the rest of the world on the Internet thanks to the website and the application which can be downloaded from Google Play and Apple Store.

**OA: What is your musical positioning?**

**OB:** As the radio slogan says, “RADIO TRANSAT, the best Pop, Rock, Soul and more sound in the Caribbean”. The best songs from the 70s, 80s, 90s, 00s as well as the latest pop rock hits of the moment are broadcast all day and night, interspersed with morning, noon and night news. And to always keep our “positive attitude” DNA, several programs regularly appear:  
- RADIO LOL> broadcasting of the best sketches by French-speaking humorists in the morning and afternoon  
- JDBN> Broadcasting Good News; only good news. Bad news is forbidden  
- JDBP> Broadcasting Good Tips; all the pleasant visits and events on all the islands

**OA: Could you tell us about one or more significant memories in recent years?**

**OB:** There have been so many memories during the radio's history! Difficult times with hurricanes such as Luis, Lenny and Irma which recently destroyed St Martin... Yet we continued to broadcast.



Coté « croissance », la radio a connu une deuxième grande étape avec l'obtention de nouvelles fréquences en Guadeloupe et Martinique en 2011 avant d'être ensuite sélectionnée par Canal+ pour intégrer leur bouquet satellite diffusé sur toute la Caraïbe.

#### OA: Que réservez-vous aux auditeurs pour les 20 ans ?

**OB:** Avant l'arrivée de notre mauvais compagnon COVID 19, nous avons lancé de grosses opérations sur nos antennes pour fêter les 20 ans de la Radio. Chaque mois, nous avons lancé un jeu pour faire gagner à un auditeur accompagné de l'invité de son choix la possibilité de se rendre dans un grand concert à Paris, tout inclus: avion, hôtel et entrées VIP. Cela avait commencé par le « Voyages Concerts » de Lenny Kravitz, Madonna, Paul McCartney et Simply Red.

Le premier concert qui avait été gagné était celui de Lenny Kravitz... et vous connaissez la suite avec toutes les contraintes sanitaires depuis mars...

D'autres opérations continueront tout de même à ponctuer cet anniversaire avec des jeux dès la rentrée de septembre.

#### OA : Comment traversez-vous cette période sensible ?

**OB :** Aujourd'hui, comme toutes les radios, nous avons fortement souffert de la crise sanitaire. A la différence de certaines affaires, nous avons été contraints de « rester ouvert » durant les deux mois de confinement pour continuer à diffuser nos programmes et surtout, apporter toutes les informations utiles aux auditeurs durant la crise. Mais en même temps, nous avons subi une baisse de 95% de nos recettes publicitaires; cela s'appelle « le grand écart » ! Mais nous avons depuis mis en place une stratégie de relance pour rebondir et retrouver la croissance. Et grâce aux nombreux soutiens et retours des auditeurs dans toutes les îles, RADIO TRANSAT est repartie pour 20 ans de plus !



4

**OB:** Today, like all radio stations, we have suffered greatly from the health crisis. Unlike some other businesses, we had to "remain open" during the two-month lockdown to keep broadcasting our programs and above all, provide all the useful information to our listeners during the crisis. But at the same time, we experienced a 95% drop in our advertising revenue; it's called "the split"! But we have since implemented a stimulus strategy to rebound and regain growth. And thanks to the strong support and feedback from listeners on all the islands, RADIO TRANSAT has set off again for another 20 years!

5

**AFTER WORK  
SUR TON TRANSAT**  
fin d'après-midi de 16h à 18h

**RADIO TRANSAT**

SAINT-MARTIN | SAINT-BARTH | GUADELOUPE | MARTINIQUE |

93.7 / 105.9   95.5 / 103.1   91.5 / 91.7   92.4

*But also much more festive, fun moments like Johnny Hallyday coming to our studios, or Yannick Noah, Jean Louis Aubert, Charlélie Couture and Bono coming to St-Barths and speaking over our microphones!*

*On the "growing" side, the radio's development took a second major step with the acquisition of new frequencies in Guadeloupe and Martinique in 2011 before then being selected by Canal + to be part of their satellite package broadcast throughout the Caribbean.*

#### OA: What do you have in store for listeners on this 20<sup>th</sup> anniversary?

**OB:** Before our evil companion COVID 19 arrived, we launched major operations on air to celebrate the Radio's 20<sup>th</sup> anniversary. Each month, we started a game for one listener to win 2 tickets for a major concert in Paris, all inclusive: plane, hotel and VIP tickets. It started with Lenny Kravitz, Madonna, Paul McCartney and Simply Red "Voyage Concerts".

*The first winner went to the Lenny Kravitz concert... and you know what happened next with all the health constraints since March...*

*However, other events will come along with this anniversary, like contests starting in September.*

#### OA: How are you going through this unusual period?

**OB:** Today, like all radio stations, we have suffered greatly from the health crisis. Unlike some other businesses, we had to "remain open" during the two-month lockdown to keep broadcasting our programs and above all, provide all the useful information to our listeners during the crisis. But at the same time, we experienced a 95% drop in our advertising revenue; it's called "the split"! But we have since implemented a stimulus strategy to rebound and regain growth. And thanks to the strong support and feedback from listeners on all the islands, RADIO TRANSAT has set off again for another 20 years!

I SAINT-MARTIN I

93.7 / 105.9

I SAINT-BARTH I

95.5 / 103.1

# RADIO TRANSAT

Le son Pop Rock, Soul and more de la Caraïbe

I MARTINIQUE I

92.4

I GUADELOUPE I

91.5 / 91.7

**1<sup>ER</sup> RÉSEAU RADIO FM INDÉPENDANT PRÉSENT SUR 100% DES ÎLES FRANÇAISES DE LA CARAÏBE...ET DEPUIS 20 ANS DÉJÀ !**

**RADIO TRANSAT**

Contact St. Martin  
Tel : 0590 87 55 55

Contact St. Barthelemy  
Tel : 0690 305 305

Contact Guadeloupe  
Tel : 0590 83 39 84

Contact Martinique  
Tel : 0596 70 52 81

contact@radiotransat.fm  
www.radiotransat.fm





# SAINT-BARTH



## ET VIVE SAINT-BARTHÉLEMY! AND LONG LIVE SAINT-BARTHELEMY!

Lundi 24 Août, Saint Barth fêtait à l'Hôtel de ville, la Saint-Barthélemy. Après les discours du Président Bruno Magras, de son frère, le sénateur Michel Magras et de Madame la Préfète Sylvie Feucheur, les habitants de l'île ont eut la joie de se retrouver autour d'un cocktail convivial.

*On Monday August 24, Saint Barths celebrated Saint-Barthelemy's day at the Town Hall. After speeches by President Bruno Magras, his brother, Senator Michel Magras and the Prefect Mrs. Sylvie Feucheur, the people of the island happily got together around a friendly cocktail reception.*

- 1-Hôtel de la Collectivité de Saint-Barthélemy
- 2-Bertrand Magras (gérant de Saint-Barth Commuter) et Jean-Marc Gréaux (gérant de Budget Saint-Barth et AVIS Saint-Martin)
- 3-Fabrice Danet (Directeur de l'aéroport Rémy de Haenen) et son épouse Séraphyn Danet (conseillère territoriale)
- 4-Nadège Carti-Sinnan (Directrice de la CEM) et Thomas Gréaux (Président de la CEM)
- 5-Bruno Magras (Président de la Collectivité de Saint Barthélemy)
- 6-Sylvie Danielo-Feucher (Préfète déléguée de Saint-Martin et de Saint-Barthélemy).
- 7-Catherine Charneau (Hotel Le Village) avec Nils Dufau (Président du Comité du Tourisme et Vice-président de la Collectivité) et Christian Hardelay (Président de l'association Saint-B'Art)
- 8-Axel Oulalaa (agent d'escale Air Antilles) en bonne compagnie ;-)
- 9-Le sénateur, Michel Magras.

*Crédit photos : Journal de Saint Barthélemy et Tieuma Lépiéfroa.*

**GOLFE CAR RENTAL**

LOCATION DE VOITURES À SAINT-MARTIN

## LES NOUVEAUX VÉHICULES DISPONIBLES À LA LOCATION SONT ARRIVÉS !

NOUVELLE GAMME NISSAN 2019



NISSAN KICKS

NISSAN MARCH

NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

**TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION :  
MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +**

**GOLFE CAR RENTAL**  
Route de l'Espérance - Grand Case

email : [contact@golfecarrental.com](mailto:contact@golfecarrental.com)  
phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75  
www.golfecarrental.com







# GUADELOUPE

En collaboration avec



## EXPOSITION D'ART CONTEMPORAIN (23 JUILLET 2020) CONTEMPORARY ART EXHIBITION (JULY 23, 2020)

Dans le cadre des « Kafés artistik » s'est tenue la 9<sup>ème</sup> exposition d'Art contemporain : « REUNIONS », en présence de l'artiste Samuel GELAS à l'Arawak Beach Resort.

*As part of the "Kafés artistik", the 9<sup>th</sup> contemporary art exhibition was held: "REUNIONS", in the presence of artist Samuel GELAS at the Arawak Beach Resort.*

- 1- L'artiste Samuel Gelas devant l'une de ses œuvres
- 2- Affiche du "Kafé artistik"

*Crédit photos : Arawak Beach Resort.*

## GRAND CAFÉ MARTINIQUE À L'ARAWAK (6 AOÛT 2020)

GRAND CAFÉ MARTINIQUE AT THE ARAWAK (AUGUST 6, 2020)

Les « Kafés littéraires » ont reçu l'écrivain martiniquais Raphaël Confiant, en compagnie de la chanteuse Leedy Barlagne.

*The "Literary Kafés" received Martinican writer Raphaël Confiant, along with singer Leedy Barlagne.*

- 1- Raphael Confiant et le Docteur Pierre Sainte-Luce à l'Arawak Beach Resort lors du Café littéraire du 6 août (affiche).
- 2- Affiche du "Kafé littéraire".

*Crédit photos : Arawak Beach Resort.*

# ONE

PROPERTY.COM

## PTP - FDF - SBH - SXM

SOLUTION TOUT-EN-UN

## PROPRIÉTAIRES ET MANAGERS GÉREZ EN-LIGNE TOUTES VOS LOCATIONS TOURISTIQUES

ONEPROPERTY

LA PLATEFORME QUI CENTRALISE  
TOUTES LES OPÉRATIONS

- Communication avec les voyageurs
- Booking direct
- Moteur de réservation
- Calendrier synchronisé
- Conciergerie digitale 24/7

Pour plus d'informations consultez-nous

VOTRE ANNONCE SUR PLUS DE 200  
SITES À TRAVERS LE MONDE

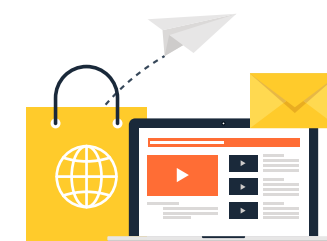


**BOOSTEZ VOS  
RÉSERVATIONS  
FIDÉLISEZ VOS CLIENTS**



### VOTRE COACH DÉDIÉ

Vous accompagne au paramétrage de l'outil pour centraliser toutes les transactions de location, paiement, diffusion d'annonces.



> Des questions ?  
Contactez Catherine au 06 90 60 87 21  
catherine.maugir@ramacorp.com





# MARTINIQUE

En collaboration  
avec le magazine



## ÉPILOGUE D'UNE SAISON EXTRAORDINAIRE (4 ET 5 JUILLET 2020) THE EPILOGUE OF AN EXTRAORDINARY SEASON (JULY 4 AND 5, 2020)

Organisé par Tropiques-Atrium et soutenue par la Collectivité de Martinique, l'événement s'est tenu au Parc des Floralies dans la commune des Trois-Ilets les 4 et 5 Juillet. Gratuites et ouvertes à tous, les deux soirées étaient consacrées aux arts de la parole, au slam, au Hip Hop et au Jazz caribéen. Un « Épilogue d'une saison extraordinaire pour célébrer la vie, la communion entre artistes et public dans une fraternité intergénérationnelle ».

*The event, organized by Tropiques-Atrium and supported by the Collectivity of Martinique, was held at the Parc des Floralies in the town of Trois-Ilets on July 4 and 5. Free and open to all, the two evenings were devoted to the arts of words, to slam, Hip Hop and Caribbean Jazz. The "Epilogue of an extraordinary season to celebrate life, communion between artists and the public in a spirit of intergenerational fraternity".*

**Légendes :** 1. SI PLACE Affiche / 2. Le public au Parc des Floralies / 3. Le collectif HipHop BôKay / 4. Le Groupe Fal Frett sur scène / 5. Le pianiste Maher Beauroy. **Crédit photos :** Buzz Mag Martinique.

## BIG'IN JAZZ COLLECTIVE (17 AU 24 AOÛT 2020) BIG'IN JAZZ COLLECTIVE (AUGUST 17 TO 24, 2020)

La résidence de création "Big'in Jazz Collective" s'est tenue du 17 au 24 août à la Villa Chanteclerc en Martinique avec Sonny Troupé, Maher Beauroy, Tilo Bertholo, Stéphane Castry, Yann Négrit, Ralph Lavital, Jowee Omicil et Ludovic Louis. Une résidence au cours de laquelle ces artistes ont eu la lourde tâche de revisiter 7 titres du patrimoine musical antillais, un tube des Beatles et de proposer une composition originale. Tout cela s'inscrit dans le cadre du film documentaire réalisé pour les 18 ans du Biguine Jazz Festival, sous la houlette de la réalisatrice martiniquaise Marina Jallier. Le collectif a conquis le public des jardins de l'Apaloosa au François avec le concert de restitution mardi 25 août. Et c'est avec le « Concerto pour la Fleur et l'Oiseau » présenté par Jocelyne Beroard que s'est conclu ce concert. Prochaines étapes : la diffusion du film documentaire en fin d'année, la sortie de l'album live et une tournée internationale...

*The creativity workshop "Big'in Jazz Collective" was held from August 17 to 24 at Villa Chanteclerc in Martinique with Sonny Troupé, Maher Beauroy, Tilo Bertholo, Stéphane Castry, Yann Négrit, Ralph Lavital, Jowee Omicil and Ludovic Louis. During this collaborative residence, these artists had the difficult task of revisiting 7 essential titles from our West Indian musical heritage, an international hit by the Beatles, and also offering an original composition. All of this is part of the documentary film celebrating the 18 years of the Biguine Jazz Festival, under the leadership of Martinican director Marina Jallier. The collective won the public's heart in the Appaloosa gardens at Le François with the concert of their work on Tuesday August 25. This concert ended with the "Concerto for Flower and Bird" presented by Jocelyne Beroard!!! The next stages are screening the documentary film at the end of the year, releasing the live album and doing an international tour...*

**Légendes :** 1. Maher Beauroy au piano et au chant / 2. Big'In Jazz Collective / 3. Tilo Bertholo à la Batterie / 4. Ludovic Louis à la Trompette / 5. Jocelyne Beroard présente le dernier titre du concert, concerto pour la fleur et l'oiseau de Marius / 6. Cultier Stéphane Castry à la basse **Crédit photos :** Dan Beal.

# SEBASTIANO

♂  
19,90€  
Polo

39,90€  
Jean skinny

♀  
9,90€  
T-shirt basic  
27,90€  
Bermuda

♂  
12,90€  
T-shirt logo  
29,90€  
Jean regular

SEBASTIANO.FR     
#CARIBBEAN LIFESTYLE

Scannez  
et découvrez !



<http://sebastiano.fr>  
www.sebastiano.fr







# GUYANE

## VISITE DU PREMIER MINISTRE JEAN CASTEX EN GUYANE VISIT OF PRIME MINISTER JEAN CASTEX IN GUYANA

**1-** Les ministres Jean Castex, Olivier Véran et Sébastien Lecornu ont eu droit aux honneurs militaires dès leur arrivée pour la première fois en Guyane le 12 juillet 2020.

**2-** Le Premier ministre Jean Castex, Rodolphe Alexandre, Président de la Collectivité Territoriale de Guyane, et Clara de Bort, directrice générale de l'Agence Régionale de Santé, en visite au Centre Hospitalier de Cayenne.

**3-** Le Préfet de Guyane, Marc Del Grande.

**4-** Patrice Latron, directeur du Centre interministériel de crise pour la gestion en Guyane de l'épidémie Covid-19.

**5-** C'était le premier déplacement hors de l'Hexagone pour le Premier ministre Jean Castex.

*1- Ministers Jean Castex, Olivier Véran and Sébastien Lecornu received military honors upon their arrival for the first time in Guyana on July 12, 2020*

*2- Prime Minister Jean Castex, Rodolphe Alexandre, President of the Territorial Collectivity of Guiana, and Clara De Bort, Director General of the Regional Health Agency, visiting the Cayenne Hospital Center.*

*3- The Prefect of Guiana, Marc Del Grande*

*4- Patrice Latron, director of the Interministerial Crisis Center for the management of the Covid-19 epidemic in Guiana*

*5- It was the first trip outside France for Prime Minister Jean Castex.*



## (TÉLÉ)TRAVAIL SANS RELÂCHE POUR L'ASSOCIATION G-CAM (Guyane Cinéma Audiovisuel et Multimédia) RELENTLESS (TELE)WORKING FOR THE G-CAM ASSOCIATION (Guiana Cinema Audiovisual and Multimedia)

L'association G-CAM, qui œuvre sur différents projets liés à la Culture et aux Métiers du Cinéma, n'a pas cessé son activité lors de la crise sanitaire. Les membres du bureau ont continué à travailler sur les projets lors de différentes réunions par visioconférences.

*The G-CAM association, which works on various projects related to Culture and Cinema Professions, did not stop its activity during the health crisis. Members of the board kept working on projects with several meetings by videoconference.*

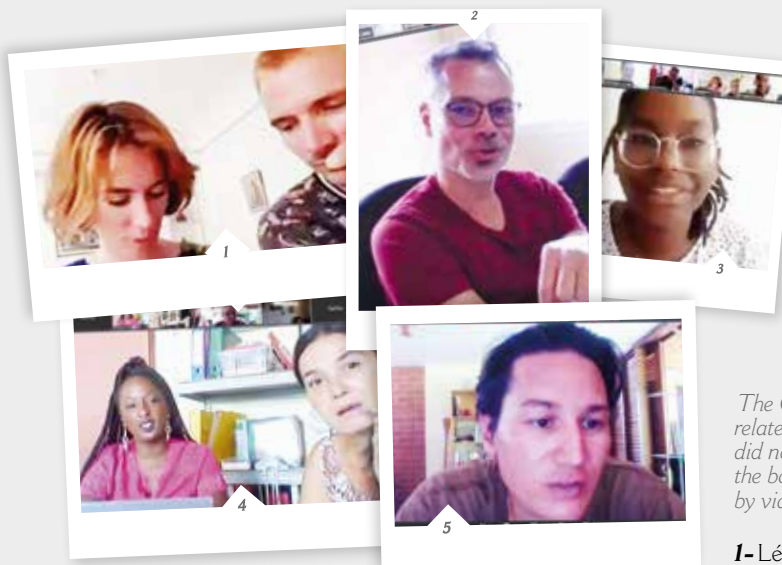
**1-** Léa et Quentin, membre du bureau G-CAM.

**2-** Marc Barrat, président de la G-CAM.

**3-** Lydiane Monrose, stagiaire de l'association G-CAM.

**4-** Christ-Laur Phillips, Film Commissioner Guyane, et Nadine Bugnot, directrice de la G-CAM.

**5-** Pierre Olivier Pradinaud, vice-président de la G-CAM.



# NOUS SOMMES LÀ POUR AIDER ALEX À ROUVRIR #LÀPOURVOUS

Engagés à vos cotés, les conseillers  
BNP Paribas ont déjà traité de nombreux  
Prêt Garantis par l'État pour des entreprises  
de toute taille et de toutes les régions.

## NOS SOLUTIONS MISES EN PLACE POUR VOUS AIDER :

- Report de remboursement
- Réaménagement de crédit, solutions de trésorerie
- Prêt garanti par l'État : Aucun remboursement la première année puis amortissable jusqu'à 5 ans.

Contactez votre chargé d'affaires BNP Paribas ou rdv sur  
[antilles-guyane.bnpparibas](mailto:antilles-guyane.bnpparibas)



# BNP PARIBAS





SMART  
PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

Samsung  
Galaxy  
Note 20

Un véritable ordinateur dans votre poche en 8K !



4500 mAh

6.9"

108 Mpx  
3 capteurs

12 Go

Nouveauté en EXCLU chez SMART !

www.smartphoneservices.fr



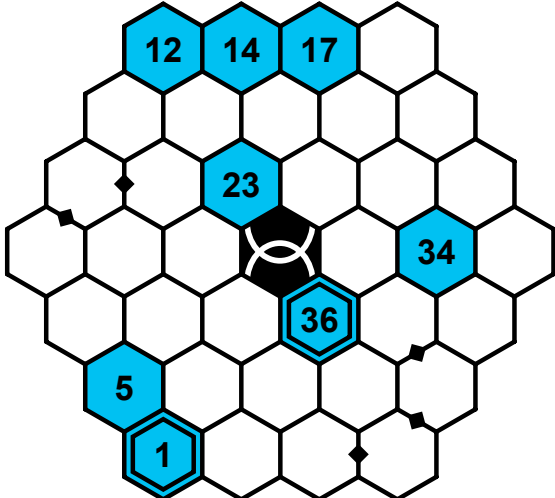
ARCHIPEL DES ANTILLES DIALECTE ANTILLAIS	RELIEF AUX ANTILLES LIEU D'ÉTUDES	ENTRE ANTILLES ET GUYANE ÉTENDUE D'EAU		
GRAND AU CINÉMA FORMULE				
SERVIE AU PUB PETIT POÈME			LIEU DE PASSAGE	
		COURS D'EAU VILLE À SAINT- BARTH'		
PÉRIODIQUE	PASSAGE À PIED TOMBE VITE AUX ANTILLES			
POSSÉDÉS COURANT			RELATION DU PASSÉ	
				BEETHOVEN LUI A ÉCRIT UNE LETTRE
VIEUX FRANÇAIS	IMPÔT FÉLIN			
		SOURNOIS ONGULÉ	CACHÉS	
ILE DES ANTILLES GRANDE VILLE D'AMAZONIE				
ÉQUERRE		PRONOM RÉFLÉCHI		



SUDOKU

	1	5	8		7	2	3	
2	3						6	8
		8	4		3	7		
	6			2			8	
		2	9		1	6		
3	5						4	7
4	1	6		8	3	9		

RIKUDO



www.rikudo.fr



SMART  
PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

Reprend  
CASH  
votre mobile !



Faites pré-estimez  
votre rachat au :

WWW.SMARTPHONESERVICES.FR

OFFRE EXCLUSIVE

à Smart Jarry (Concept Store)  
Imm. Bravo Voie Verte Jarry -  
BAIE-MAHAULT (97122)

www.smartphoneservices.fr





**NOUVELLE COLLECTION**

**Chemisiers & Accessoires**

**MPB**  
Ma Petite Blouse

0590 57-0397 @mapetiteblouse mapetite\_blouse

35 rue Ferdinand Forest CC galerie de Houelbourg  
97122 Baie-Mahault, Guadeloupe

[www.mapetiteblouse.shop](http://www.mapetiteblouse.shop)

#### BARBADE

Barbados Jazz excursion. Hilton Barbados Resort  
8 au 11 octobre 2020.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visitbarbados.org](http://www.visitbarbados.org)

#### DOMINIQUE

Kalinago Week, septembre 2020.  
Festival Taste of Dominica, octobre 2020.

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.authentique-dominique.com](http://www.authentique-dominique.com)  
et [www.dominicafestivals.com](http://www.dominicafestivals.com)

#### GUADELOUPE

Bigidi a lespwi, spectacle de Leedyah Baralagne à  
l'Arawak Beach Resort, Le Gosier, 11 septembre 2020.  
Journées européennes du Patrimoine du 19 au  
21 septembre 2020.  
Pool Art Fair Le Gosier du 1<sup>er</sup> au 4 octobre  
Kafé artistik avec le peintre Stan Musquer à  
l'Arawak au Gosier le 8 octobre.  
Guadeloupe Inside, exposition photo et video , à  
l'Arawak au Gosier du 26 septembre au 4 octobre.  
Femina Adventure Guadeloupe 2020 du 3 au  
10 novembre.  
Régate Triskellcup, Le Gosier, du 7 au 9  
novembre 2020.

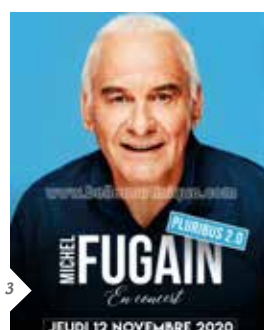
Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.lesilesdeguadeloupe.com](http://www.lesilesdeguadeloupe.com)  
ou [www.guadeloupe.net/agenda](http://www.guadeloupe.net/agenda)



#### GUIYANE

Journées européennes du Patrimoine du 19 au  
21 septembre 2020.

Plus d'infos et d'événements sur  
[www.guyane-amazone.fr/agenda](http://www.guyane-amazone.fr/agenda)



#### MARTINIQUE

Michel Fugain en concert au Grand Carbet  
le 12 novembre 2020  
Exposition Black Forest Pascale Marthine Tayo à  
la Fondation Clément jusqu'au 27 septembre  
Les rendez-vous du Bolibar chaque jeudi de 19h à  
23h à l'hôtel Simon  
1<sup>re</sup> édition du Trail denisien, raid de 15km à Fond  
Saint-Denis le 13 septembre  
Journées européennes du Patrimoine du 19 au 21  
septembre 2020

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
- [www.martinique.org](http://www.martinique.org)  
- [www.bellemartinique.com](http://www.bellemartinique.com)  
- <https://www.topoutremer.com/martinique/agenda-7>

#### MIAMI

Visitez le Miami virtuel sur :  
[www.miamiandbeaches.fr/evénements/virtualmiami](http://www.miamiandbeaches.fr/evénements/virtualmiami) du 23 mars au 5 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.miamiandbeaches.fr](http://www.miamiandbeaches.fr)

#### PORTO-RICO

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.puertoricodaytrips.com](http://www.puertoricodaytrips.com)



#### PUNTA CANA

5<sup>ème</sup> édition des Heat Awards  
le 12 novembre 2020

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.godominicanrepublic.com](http://www.godominicanrepublic.com)

#### SAINT-BARTHELEMY

Commémoration de l'abolition de l'esclavage  
le 9 octobre 2020  
Festival gastronomique du 6 au 10 novembre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.saintbarth-tourism.com](http://www.saintbarth-tourism.com)

#### SAINT-DOMINGUE

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.godominicanrepublic.com](http://www.godominicanrepublic.com)

#### SAINTE-LUCIE

St Lucia Creole Heritage Month en octobre  
Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
[www.visiteursaintelucie.fr](http://www.visiteursaintelucie.fr)

#### SAINT-MARTIN

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur  
<https://www.st-martin.org/>

**EUROSTORES**  
Le service d'abord !  
★★★★★

A votre service depuis  
+ de 20 ans

VOLETS ROULANTS • STORES • PORTAILS • CLÔTURES  
MENUISERIE ALUMINIUM • GARDE-CORPS • RÉNOVATION HABITAT



**PROTÉGEZ-VOUS ET RENOVEZ VOTRE HABITAT AUJOURD'HUI, PAYEZ DANS 3 MOIS**

MAÇONNERIE • CHARPENTE BOIS • BARDAGE BOIS • MEZZANINE • AVANCÉE DE TERRASSE  
FAUX-PLAFOND • PEINTURE • ÉTANCHÉITÉ • CARRELAGE • SALLE DE BAIN COMPLÈTE • ENDUISAGE ...



Rénovation sur-mesure - Intérieur & extérieur

DEVIS GRATUIT SUR SIMPLE APPEL



Les avantages  
**EUROSTORES**



Gamme de  
matériaux  
de qualité



Service  
rapide &  
personnalisé



Respect des engagements &  
de nombreuses  
facilités de paiement

Boulevard de Houëlbourg - Z.I. de Jarry  
97122 Baie-Mahault

**0590 26 80 80**



# LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

## La compagnie.

**AIRANTILLES** est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

## Aujourd'hui,

**AIRANTILLES** est la compagnie initiatrice de l'alliance **Caribsky** qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes. (Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.



Pensez-y :



**La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !**

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages... Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !** Renseignez-vous en ligne sur [airantilles.com](http://airantilles.com)



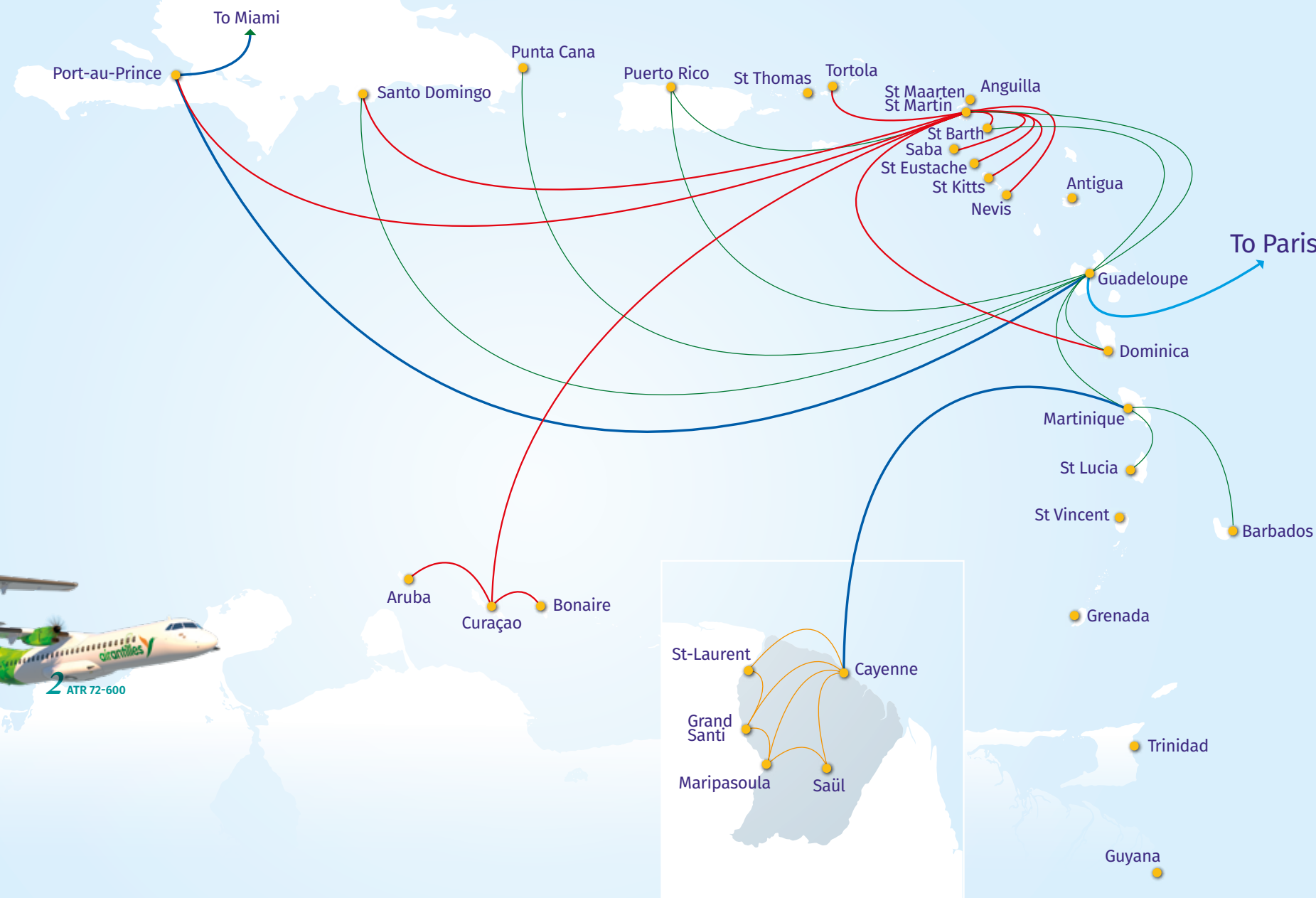
**Un programme de fidélisation qui donne le smile !**

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.

Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.

**5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime\* !**

\* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.



- LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE
- LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES
- LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE
- VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR
- VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE



Fonds européen de développement régional  
Fonds européen de développement



# VOTRE VÉHICULE À L'ARRIVÉE, ÇA SE **DISCOUNT!**

À PARTIR DE  
**9€  
.90**  
PAR JOUR\*

latitudesud.gp



 **0590 971 000**

\* TARIF VALABLE EN GUADELOUPE, VOIR CONDITIONS SUR SITE.

**AUTO-DISCOUNT.fr**  
LOCATION